

# *euskal etxeak*



Nº 53 AÑO 2002

Donde no hay  
vida no hay  
libertad

Donde no  
hay paz no hay  
libertad



## EUSKAL ETXEAK

Nº 53 - AÑO 2002 URTEA

### EGILEA AUTOR

Eusko Jauriaritza-Kanpo  
Harremanetarako Idazkaritza Nagusia  
Gobierno Vasco-Secretaría General  
de Acción Exterior  
C/ Navarra, 2  
01007 VITORIA-GASTEIZ  
Teléfono: 945 01 79 00  
A-Aguirre@ej-gves

### ZUZENDARIA DIRECTOR

JOSU LEGARRETA

### KOORDINAKETA ETA IDAZKETA COORDINACIÓN Y REDACCIÓN

BENAN OREGI  
MONTSERRAT MOLINERO

### KOLABORATZAILEAK COLABORADORES

IÑAKI CASAS  
IÑAKI RICCA  
KOLDO ORDOZGOITI  
NEKANE LAUZURIKA  
AMATIÑO  
OSKAR ALVAREZ  
IZAZKUN ELLAKURIAGA  
AITOR BIKANDI

### ARGAZKIAK FOTOGRAFÍAS

MIKEL ARRAZOLA  
JON BERNARDEZ  
UXUE MONTERON  
JAVIER SALAS  
Archivo Fotográfico de Eusko Ikaskuntza

### ARGITARATZAILEA EDITOR

Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

### DISEINUA DISEÑO

BASSARAI EDICIONES

### INPRIMATZAILEA IMPRESIÓN

GRAFICAS SANTAMARIA, S.A.  
DEPOSITO LEGAL: BI-841-96

# Laburpena

# SUMARIO

## AURKEZPENA ■ PRESENTACIÓN

- Mirando al futuro ..... 3

## GAURKO GAIK ■ ACTUALIDAD

- Declaración institucional con motivo del 53 aniversario  
de la Declaración Universal de los Derechos Humanos ..... 4
- Euskadi renueva el Concierto Económico ..... 6
- Presupuestos de Euskadi 2002: más sociales que nunca ..... 8
- Representación de los Estados de la UE ..... 10
- II Plan Joven de Euskadi ..... 12

## PERTSONALITATEAK ■ PERSONALIDADES

- Omer Bertin Oke, Director de inmigración del Gobierno Vasco ..... 14
- Premios Euskadi Literatura ..... 16
- La final de bertsolaris tuvo como ganador por tercera vez a Andoni Egaña ..... 16
- Juan Garmendia recibe el premio Eusko Ikaskuntza ..... 17
- Viaje de "Sustraien ahotsa" por tierras chilenas ..... 17

## ERREPORTAIK ■ REPORTAJES

- Semana Nacional Vasca 2001 en Mar del Plata ..... 18
- Viaje a la república Checa ..... 20
- XV Congreso de Eusko Ikaskuntza ..... 22
- Arantzazu y los franciscanos vascos en América, 500 años de historia común ..... 24
- La feria de Durango, más que una feria ..... 26

## EUSKAL ETXEAK ■ CENTROS VASCOS

- Convocatoria Gaztemundu 2002 ..... 28
- Euskal Etxeak virtual cuenta con más de 10.000 direcciones ..... 29
- Visita de la Universidad de Nevada al Gobierno Vasco ..... 29
- www.engormix.com ..... 29
- Kepa Junkera en el Palau de la Música Catalana ..... 30

## BREVES ■ LABURRAK

- Euskaltel afianza su penetración en el mercado de empresas vascas ..... 31
- El Gobierno Vasco participa en un proyecto para la búsqueda de gas en La Rioja ..... 31
- *The Basque Table* un libro de cocina vasca vende 15.000 ejemplares  
en EEUU y Australia ..... 31
- Los vascos en América durante tres generaciones ..... 31

## M I R A N D O   A L   F U T U R O

Iniciamos la andadura de este Año Nuevo 2002 con la energía que la esperanza aporta a las personas y a los Pueblos. Y esto, a pesar de las sombras y de las pesadumbres que en el ámbito internacional y local nos están delegando los acontecimientos, las diversas situaciones socio-económicas extremas o las actitudes políticas de imposición de quienes convierten la fuerza en ley de vida. Estas posturas impiden no sólo la convivencia democrática, sino incluso el desarrollo de un futuro en que todos puedan gozar de más calidad de vida, en una sociedad que posibilita una mayor participación, por lo tanto más democrática, tanto en las instituciones locales como internacionales.

No nos cansaremos de repetir que la prosperidad no se hereda, sino que se genera, día a día, año a año, y no individualmente, sino en convivencia colectiva de los Pueblos. Desde esta perspectiva defendemos también que no existe en este mundo realidad humana alguna, ni económica, ni jurídica, que no sea mejorable.

Por eso, a pesar de las contrariedades, debemos proseguir mirando al futuro y no al pasado, aunque sin olvidar también los valores individuales y colectivos que se conservan en nuestra historia colectiva.

Las páginas de la presente publicación están redactadas desde esta perspectiva, mostrando, una vez más, al mundo, la irrenunciable actitud de las Instituciones Públicas Vascas de proseguir trabajando esmeradamente en la defensa de todos los derechos humanos de todas las personas, la convivencia pacífica y democrática y la firme voluntad de coparticipar y colaborar en cualquier ámbito institucional por un futuro mejor de la Humanidad y del propio Pueblo Vasco.

Los acontecimientos de estos últimos meses, sin embargo, muestran las resistencias y contrariedades que esta actitud institucional ha padecido, de quienes por sus obras muestran que carecen de la perspectiva política de concebir que la fortaleza de un proyecto político común depende del desarrollo de todas las entidades y de su conexión en la proyección de futuro. Ni la coexistencia pacífica, ni la democracia, se han logrado nunca con la imposición y con las actitudes negativas respecto a la coparticipación en proyectos de interés para las partes implicadas.

En una democracia, todas las ideas tienen cabida y la pluralidad de opiniones es ciertamente un elemento enriquecedor para el debate político. Lo que debemos exigir y lo que exige desde hace tiempo la sociedad vasca es que ese debate se haga desde un exquisito respeto y defensa activa de los Derechos Humanos, –empezando por el principal, el Derecho a la Vida–, y rechazando cualquier tipo de coacción.

Con augurios de que el Año Nuevo nos depare un futuro próximo de convivencias políticas y situaciones socioeconómicas mejores. ■

**IÑAKI AGUIRRE ARIZMENDI**  
Secretario General de Acción Exterior

53 ANIVERSARIO DE LA DECLARACION UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

# DONDE NO HAY VIDA, NO HAY LIBERTAD, DONDE NO HAY PAZ, NO HAY LIBERTAD

## BIZITZARIK GABE, ASKATASUNIK EZ, BAKERIK GABE, ASKATASUNIK EZ

**Abenduaren 10ean Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren 53. urteurrena izan zen. Horregatik, Giza Eskubideen aldeko publizitate kanpaina bat aurkeztu zuen Eusko Jaurlaritzak. Aurkezpen ekitaldi hartan eskubide horien aldeko adierazpen bat ere irakurri zen. Ondoko lerroetan jaso dugu irakurritako testu osoa.**

### DECLARACIÓN DEL CONSEJO DE GOBIERNO VASCO

El Gobierno Vasco, consciente de su responsabilidad ante la sociedad, expresa su **más firme adhesión**, renovando su compromiso, con la **Declaración Universal de los Derechos Humanos** y el conjunto de Pactos y Tratados Internacionales válidamente suscritos en la materia.

El 10 de Diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas, proclamó la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Hoy se cumple el 53 aniversario de su aprobación en medio de una situación internacional conmocionada por los recientes acontecimientos derivados del terrorismo e innumerables conflictos y focos de guerra.

La paradoja y contradicción del pasado siglo XX radica en que nuestra sociedad lo define como “el siglo de los Derechos Humanos”, a la vez que “el tiempo de mayor desarrollo científico y tecnológico”, pero –no lo olvidemos– han sido cien años de preocupantes genocidios y situaciones indignas para buena parte de los pueblos y gentes del planeta.

La **vigencia actual de la Declaración Universal de los Derechos Humanos es incuestionable**. Los derechos y libertades contenidos en ella, representan una conquista del ser humano a lo largo de su historia y permanecen en constante evolución. El proceso de internacionalización de los mismos y la defensa de la dignidad humana plantean nuevos desafíos y respuestas cuyas formulaciones tienen que asumirse de forma colectiva por la Comunidad Internacional. Para ello **es preciso incrementar todos los recursos necesarios que contribuyan a la consecución de la Paz** y al desarrollo económico y social de los pueblos.





*Giza-eskubideen  
urteurrena ospatzeko  
Eusko Jaurlaritzak  
bultzatutako kanpai-  
naren aurkezpena*

En Euskadi, desgraciadamente, la vulneración del derecho a la vida, la libertad y la seguridad están siendo una terrible constante. Nuestras instituciones no pueden sino reafirmarse una vez más en el valor universal de la Declaración en la defensa de **TODOS los derechos humanos PARA TODOS empezando por el DERECHO A LA VIDA.**

El Consejo de Gobierno, consciente de las violaciones, olvidos y rechazos de muchos de los postulados de la citada declaración y pactos internacionales, manifiesta su **solidaridad**, con todos los ciudadanos/as de Euskadi y de los demás pueblos que han sufrido y están padeciendo vulneraciones de los principios contenidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

El Gobierno Vasco muestra y reitera su **cercanía a las víctimas**, sus familiares y allegados, expresando su convencimiento de que **los ideales que representa la Declaración se impondrán a todo acto de barbarie y de terror.**



**Joseba Azkarraga, Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social.**

El Consejo de Gobierno Vasco, haciéndose eco de las recomendaciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas y demás instituciones asentadas en la libre voluntad de los pueblos, proseguirá, por vías pacíficas y democráticas, defendiendo la libertad y la seguridad de todos y cada uno de los ciudadanos vascos, trabajando con ahínco en la protección e impulso de todos los Derechos Humanos, para todos.

El Gobierno Vasco asume el más riguroso y exigente cumplimiento del texto y espíritu de la Declaración Universal de los Derechos Humanos animando a todos los responsables institucionales y a toda la ciudadanía de Euskadi a sumarse a ese compromiso.

En nombre de todos los hombres y mujeres que padecen algún tipo de violación de sus derechos, el Gobierno Vasco pide a toda la sociedad y muy especialmente a todas aquellas organizaciones y asociaciones nacidas en su seno, la renovación y actualización de su compromiso con la Declaración Universal de los Derechos Humanos, difundiendo y fomentando el espíritu de la misma en todos los ámbitos de nuestra vida. ■

Vitoria-Gasteiz, Lunes 10 de diciembre del 2001

CONMEMORACION DE LA DECLARACIÓN UNIVERSAL  
DE LOS DERECHOS HUMANOS

# EUSKADI RENUEVA EL CONCIERTO ECONÓMICO

**Euskadik Ekonomi Itun berria du otsailaren 20tik. Euskal Burujabetzaren tresna oinarritzkoen hau berriztatzeko Eusko Jaurlaritzak eta Foru Aldundiak Espainiako Gobernuarekin izandako negoziatioetan testu berri bat hitzartu zuten, behin betirako balioko duena, eta Euskal Autonomi Elkartearentzako hobekuntza nabarmenak dakartzana, bai zergeri eta bai finantzei dagokienez**

El Concierto Económico tiene un carácter histórico. Sus raíces se remontan a 1878. Es en ese año y tras la abolición foral, como consecuencia de la derrota de quienes apoyaban las tesis fueristas, cuando se firma el Primer Concierto Económico y el Primer Cupo entre el Estado y las entonces Provincias Vascongadas.

Su fundamento jurídico está enclavado en la Disposición Adicional Primera de la Constitución que “ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales” y que “la actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía”.

En el propio Estatuto de Gernika, concretamente en el artículo 40, se establece que “para el adecuado ejercicio y financiación de sus competencias, el País Vasco dispondrá de su propia Hacienda Autónoma” y en el artículo 41 se dispone que las relaciones de orden tributario entre el Estado y el País Vasco vendrán reguladas por el sistema foral tradicional del Concierto Económico o Convenios”.



**Idoina Zenarruzabeitia, Vicelehendakari y Consejera de Hacienda y Administración Pública.**

Las particularidades del Concierto Económico se resumen en cinco. Es un sistema paccionado (de pacto entre iguales), es un sistema que reconoce la potestad normativa en materia tributaria a los tres Territorios Históricos, es un sistema que reconoce la autonomía de la gestión tributaria a las Diputaciones forales, es un sistema de riesgo unilateral ya que los beneficios o perjuicios que se deriven de una buena o mala gestión tributaria en Euskadi corresponderán exclusivamente a sus Instituciones y, por último, es un sistema solidario con el resto de territorios del Estado.

La conclusión del pasado año trajo consigo el fin de la vigencia de la actual Ley del Concierto Económico, principal herramienta del Autogobierno vasco. Su renovación no fue ru-

bricada por ambas partes ante las numerosas discrepancias mostradas en cuestiones de carácter financiero y tributario, así como de representación en la Unión Europea de los intereses vascos.

Pese a las numerosas propuestas de carácter global puestas en la mesa de negociación por la representación vasca, el Gobierno español decidió unilate-

## CARACTERÍSTICAS

Sistema paccionado	Potestad normativa tributaria de TT.HH Araba, Bizkaia, Gipuzkoa)	Reconoce autonomía en Gestión Tributaria	Sistema de riesgo unilateral	Sistema solidario con el resto de territorios del Estado
--------------------	--	--	------------------------------	--



ralmente aprobar una Prórroga de la Ley del Concierto Económico. Esta acción fue valorada como innecesaria desde el Gobierno Vasco ya que la existencia y aplicación del Concierto queda garantizada en el Estatuto.

### NUEVO TEXTO

Con el nuevo año, el Gobierno Vasco siguió insistiendo a la Administración española en retomar las negociaciones cuanto antes. Desde el Ministerio de Hacienda se demoró la convocatoria hasta el 20 de febrero. Días antes, el Ministro del ramo, reconoció que la reivindicación de Europa no era el único problema a resolver para la renovación del nuevo concierto ya que, según sus palabras, todavía quedaban "precisiones técnicas" por ajustar. Esas precisiones fueron consensuadas entre ambas delegaciones satisfactoriamente dando paso a la renovación del Concierto Económico.

El acuerdo alcanzado establece el carácter indefinido del principal instrumento del Autogobierno Vasco, aunque su contenido se modificará cuando se implanten nuevas figuras tributarias o existan modificaciones sustanciales en el sistema tributario vigente. El cupo que pagará Euskadi al Estado español este año será de 1.090 millones de euros. Cifra a la que ha de deducirse la financiación de la asistencia sanitaria y servicios sociales transferidos del Instituto Social de la Marina, la participación del País Vasco en los ingresos de la Tesorería General del Estado y las compensaciones financieras acordadas en la concertación de los Impuestos Especiales.

El nuevo Concierto Económico además de modificar y mejorar el sistema de financiación de la Ertzaintza (Policía Autónoma Vasca) amplía la capacidad tributaria vasca. De hecho, se han concertado dos nuevos con-

ceptos que serán recaudados por las Haciendas Forales: las retenciones de los funcionarios de Organismos Autónomos y Entidades Públicas Empresariales del Estado residentes en Euskadi y el Impuesto de Ventas Minoristas de Determinados Hidrocarburos.

También se ha logrado que los No Residentes (extranjeros que operen en el País Vasco) tributen a las arcas forales y se ha establecido la separación de ámbitos de consolidación con relación a los grupos de sociedades. Este acuerdo impide que las empresas situadas fuera de Euskadi consoliden sus filiales ubicadas en territorio vasco. Es decir, las filiales referidas han de pagar sus impuestos a las Instituciones vascas.

A un lado estas importantes mejoras de índole técnica, el nuevo texto contempla: el reconocimiento del Principio de Autonomía Fiscal y Financiera del País Vasco; la coordinación con el Estado en materia de estabilidad presupuestaria de manera bilateral; incluye una disposición en el texto del proyecto de Ley General Tributaria de forma que el nuevo texto legal se entienda sin perjuicio del régimen de Concierto; una nueva redacción a la Ley Orgánica Complementaria y a la Ley General de Estabilidad Presupuestaria derogando las funciones del Consejo de Política Fiscal y Financiera en relación con el Concierto Económico y atribuyendo dichas funciones a la Comisión Mixta de Concierto Económico; constituye una nueva Junta Arbitral para dilucidar discrepancias sobre gestión y liquidación de tributos; crea una Comisión de Coordinación y Evaluación Normativa y constituye una Comisión Mixta de Concierto Económico, heredera de la actual Comisión Mixta de Cupo. ■

IÑAKI CASAS

# PRESUPUESTOS DE EUSKADI 2002: MÁS SOCIALES QUE NUNCA

**Euskadik aurrekontu lege berria du urtarrilaren 23tik aurrera. Eusko Legebiltzarrean eztabaidatu ondoren, Eusko Jaurlaritzak aurkeztutako aurrekontu-sailen %70 onartu dira eta gainontzekoa luzatu behar izan da, PP-k, EH-k eta PSOE-k kontrako botoa eman baitzuten. Euskal Etxeak aldizkaria ixtear dagoenean, Eusko Jaurlaritzak kreditu osagarriak erabiltzea aztertzen ari da dirukontuak luzatu zaizkien sailen proiektu estrategikoak bultzatzeko. Dena dela, Juan Jose Ibarretxeren gobernuak aurkeztutako proiektuaren eduki sozial handia ez da aldatu.**

El Proyecto de Presupuestos de la Comunidad Autónoma Vasca asciende a 5.931,93 millones de euros (986.990,10 millones de pesetas) y tiene un marcado acento social. Su objetivo es consolidar el desarrollo económico y reforzar la cohesión de la sociedad vasca en el año de la plena vigencia del Euro. Las cifras autonómicas sortearon el pasado 31 de diciembre de 2001 su primer trámite parlamentario tras haber sido rechazadas las enmiendas a la totalidad presentadas por PP, PSE-EE y Batasuna, formaciones que acudieron al Parlamento Vasco tras reiteradas ausencias de la cámara.

Horas antes de que expirara el año 2001, se produjo la sexta y a la postre definitiva llamada al Pleno por parte del Presidente de la Cámara Legislativa vasca, Juan María Atutxa, para celebrar el Debate Presupuestario. En las cinco ocasiones anteriores, PP, PSE-EE y Batasuna decidieron no ocupar sus escaños e impidieron el quorum necesario al conocer que las enmiendas a la totalidad que habían presentado las tres formaciones se votarían por separado y no conjuntamente.

Esta decisión, tomada por Atutxa con arreglo al Reglamento del Parla-

mento, obligaba a Partido Popular y Socialista a votar junto a Batasuna para rechazar el Proyecto Presupuestario, mientras el Lehendakari mantenía su compromiso de no utilizar los votos de éste último en tanto no se manifestara clara y rotundamente en contra de la violencia.

Juan José Ibarretxe, de cara a romper el bloqueo institucional del Parlamento invitó a estos tres partidos a formar una alternativa de gobierno o, en su defecto, a dejar gobernar a quienes el pasado 13 de mayo lograron el respaldo mayoritario de la sociedad vasca. Esa alternativa no se produjo y el Gobierno Vasco en el sexto llamamiento para la celebración del Pleno Presupuestario logró el rechazo a las enmiendas de totalidad presentadas. De esta manera, el Proyecto Presupuestario pasa a comisión parlamentaria donde se debaten las enmiendas parciales cuyo dictamen se elevó a pleno el 23 de enero, cumpliéndose así con el segundo y definitivo trámite para que el Presupuesto entre en vigor.

## Objetivo social

En opinión del Gobierno Vasco, Europa constituye, junto a los Estados Unidos y Japón, uno de los polos de referencia de la economía mundial. Asimismo, a lo largo de la historia más reciente, se ha configurado además como un espacio no sólo de crecimiento económico, sino como un espacio de bienestar y de solidaridad, de progreso y cohesión social.





El Proyecto presupuestario contempla, en este sentido, un notable impulso social. De hecho, la mayor parte de su esfuerzo económico vuelve a estar destinado a dar cobertura a las necesidades de carácter social para garantizar la igualdad de oportunidades y la cohesión social, a través de la redistribución de la riqueza.

Sirva como dato que las dotaciones presupuestarias del Gobierno Vasco para las citadas materias suponen el 70,1% del Gasto total o, lo que es igual, 701 de cada 1.000 euros.

En este ámbito del gasto social, el Proyecto del Presupuesto 2002 refleja el nuevo empujón que el Gobierno pretende imprimir a materias tales como Sanidad, Educación y Formación, políticas de cohesión social (salarios de inserción, ayudas sociales, etc.), políticas de apoyo a la familia, de fomento del empleo, de promoción y acceso a la vivienda, etc., se elevan en su conjunto a más de 4.150 millones de euros (más de 691.000 millones de pesetas).

### Situación actual

Durante los últimos años, el esfuerzo y el dinamismo de la sociedad vasca, a los que han contribuido las políticas públicas del Gobierno, han sido capaces de situar su economía en parámetros tales que: el PIB de Euskadi ha crecido en la última década un 9% más que el de España y un 17% más que el de la media de la Unión Europea; en este último periodo Euskadi ha alcanzado, e incluso superado, la renta per cápita media de la Unión Europea; dicho crecimiento económico ha posibilitado la creación de 150.000 empleos netos en la citada etapa, y la reducción de su tasa de paro a la mitad (del 25% al 12,4% de la población activa en los últimos seis años).

El Gobierno Vasco se ha marcado como reto continuar priorizando las reformas estructurales e impulsando la economía y el empleo para seguir construyendo entre todos una sociedad más justa y solidaria, bajo el mantenimiento del principio del equilibrio presupuestario, como elemento que permita la actuación de la Administración como un factor anticíclico, equilibrador, respecto de la evolución de la actividad económica.

Teniendo en cuenta que la economía mundial afronta un ciclo caracterizado por la atenuación de los ritmos de crecimiento que hemos conocido en los últimos ejercicios la economía vasca mantiene un ritmo de crecimiento sostenido, superior al de las economías circundantes.



En este sentido, el Proyecto de Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el año 2002 tiene como objetivo fundamental la consolidación de su desarrollo económico, a partir de unas Cuentas Públicas equilibradas que actúen como catalizadoras de dicho proceso.

### Principios presupuestarios

Mantenimiento de la tendencia al equilibrio presupuestario, como contribución a la continuidad de la estabilidad macroeconómica.

Mejora de los niveles del gasto público en protección social, dado el crecimiento de las necesidades y demandas sociales, el envejecimiento de la población, etc., y cuya presión aumentará a medio plazo.

Incremento del gasto en Educación, Formación continua y Promoción empresarial, como estrategia dirigida a la reducción de la tasa de desempleo respecto a la media de la Unión Europea.

Mantenimiento de la inversión pública, como contribución de la Administración Pública al pleno logro del objetivo de convergencia real.

Reorientación del gasto público destinado al desarrollo de la Sociedad de la Información y el Conocimiento (ciencia, investigación, nuevas tecnologías), con objeto de equiparar a Euskadi a los parámetros medios europeos en este campo. Crecimiento del volumen de recursos destinado a recuperar las áreas cuyo entorno ambiental ha resultado afectado por el antiguo modelo de producción industrial, en aras a seguir dando pasos adelante en la cohesión territorial. ■

## "BASQUE PARTICIPATION IN DECISION-MAKING BY THE EUROPEAN UNION COUNCIL OF MINISTERS WOULD BE POSSIBLE IF THERE WAS POLITICAL WILL ON THE PART OF MADRID"

**Euskadi Europako Ekonomia Elkarteko parte denez, Ministro Kontseiluan izatea eskatzen du Euskadik, Alemanian, Austrian eta Belgikan egiten baita holakorik dagoeneko.**

A partir de 1979 la Comunidad Autónoma Vasca desarrolla su autogobierno tras la aprobación del Estatuto de Gernika. Este Estatuto marca una distribución de competencias entre Madrid y Euskadi. Una serie de materias pasan a dirigirse desde Euskadi (Policía, Sanidad, Fiscalidad...) y otras permanecerán adscritas competencialmente al Gobierno de Madrid (Defensa, Política Monetaria, Relaciones Exteriores...).

Por otro lado, los Tratados constitutivos de la actual Unión Europea establecen, a su vez, un sistema de atribución de competencias, de carácter exclusivo o compartido entre la Unión y los estados miembros, para cumplir una serie de objetivos fijados en el Tratado. Este sistema introduce un elemento de traslación del centro de toma de decisiones políticas, del ámbito estatal al ámbito europeo, que tiene un impacto en todas las áreas competenciales definidas en el Estatuto de Gernika.

Europa pasa a influir sobre materias que afectan tanto a las competencias vascas como a las competencias del gobierno central. Estas abarcan desde la política monetaria hasta la pesca, pasando por la agricultura y la política de la competencia. Sin embargo, los Tratados fundadores de las Comunidades Europeas nunca tuvieron como objetivo introducir disfunciones en los



**Iñaki Rica, Director de Asuntos Europeos.**

sistemas constitucionales de organización de los Estados miembros. Prueba de ello, el tratado de la UE o Tratado de Maastricht firmado en 1992 introduce la llamada "Lex Bélgica" que permite que acudan al Consejo los representantes de los estados miembros, facultado para comprometer al Gobierno de dicho estado, sin prejuzgar otra cosa (art. 203). Asimismo el Tratado de la UE consagró el principio de subsidiariedad y el de proporcionalidad como guías de la acción comunitaria (art 5).

Como vemos no existen impedimentos de orden legal ni interpretativo para que la Comunidad Autónoma del País Vasco tenga una presencia real y efectiva en el proceso de toma de decisiones en Bruselas.

Sin embargo, en la mesa en la que se adoptan las decisiones (Consejo de Ministros de la UE) solamente Madrid tiene su silla. Las instituciones vascas no tienen presencia. Conclusión lógica: los intereses vascos no están debidamente defendidos.

Las Administraciones Vascas, desde el punto de vista competencial, son tan Estado como lo es el Gobierno Central. Sin embargo, cuando en Bruselas se discuten temas que afectan directamente a competencias vascas, el Gobierno Vasco no está presente como representante del Estado. Y esto no es un prurito polí-

tico, sino que tiene un impacto real en la defensa de nuestros intereses y en el deterioro del propio funcionamiento democrático del entramado institucional de la UE.

Pongamos unos ejemplos: ¿Cómo es posible que la defensa de los incentivos fiscales de la Administración Vasca, tan importantes para nuestro desarrollo económico, fuera ejercida en Bruselas por el Ministro español de Economía y Hacienda, quien a su vez había recurrido esos incentivos a nivel interno? Esto es algo así como poner al zorro guardando el gallinero. Si el Ministro de Interior no es autoridad competente en temas policiales en Euskadi, ¿quién representa a nuestro pueblo en las reuniones europeas teniendo el Gobierno Vasco una policía integral a su mando? ¿No supone ello una indefensión absoluta para los ciudadanos vascos y su derecho a coordinar su actividad policial en el espacio europeo? En la era de las autopistas de la información, ¿deben acaso los ficheros policiales vascos comunicarse con el exterior pasando por Madrid? ¿Cuánto perdemos por ello en seguridad?

La concepción del mundo de algunas mentes centralistas impide esa presencia directa en Europa alegando que son "relaciones exteriores". Dejemos hablar al Tribunal Constitucional en su sentencia sobre la apertura de la Delegación de Euskadi en Bruselas: "Por consiguiente, cabe estimar que cuando España actúa en el ámbito de las Comunidades Europeas lo está haciendo en una estructura jurídica que es muy distinta de la tradicional de las relaciones internacionales. Pues el desarrollo del proceso de integración europea ha venido a crear un orden jurídico, el comunitario, que para el conjunto de los Estados componentes de las Comunidades europeas puede considerarse a ciertos efectos como "interno". Por tanto, esta sentencia desmonta el argumento de los que acaparan "las relaciones exteriores".

Han pasado más de quince años desde la firma del Tratado de Adhesión a la Unión Europea. Mucho tiempo, muchas oportunidades perdidas y muchos temas mal defendidos, o simplemente indefensos. Otros en Europa ya han puesto remedio a esta situación. La mayoría de los estados miembros de estructura federal como Bélgica, Alemania, modificaron ya en 1993 o en el momento de su adhesión, Austria, sus constituciones para adaptarse a la nueva posibilidad de poder "representar los intereses de su estado en el Consejo". Asimismo, los procesos de descentralización



#### Delegación de Gobierno Vasco en Bruselas.

recientes del Reino Unido, o el de Portugal, se acompañan del consecuente establecimiento de mecanismos de participación en el órgano decisor de la UE, el Consejo, para las materias de su ámbito competencial. Miremos a la actual presidencia belga del Consejo: el pasado día 13 de julio de 2001 el Presidente de la región Wallona presidió el Consejo de Política Regional y de Ordenación del Territorio. Ellos tienen mecanismos de participación en la toma de decisiones europea y en el propio Consejo. Su autogobierno y sus intereses están debidamente defendidos. Es por tanto necesario un Acuerdo bilateral urgente entre Euskadi y el Estado para definir las vías de nuestra presencia directa en Europa.

Para concluir diré que el Estado no permite ni el desarrollo del autogobierno vasco al no ser capaz de cumplir lo pactado en el Estatuto de Gernika ni el desarrollo económico de la sociedad vasca en el marco europeo impidiendo la presencia legal de los representantes del País Vasco y consecuentemente vaciando de contenido el propio Estatuto, no existiendo para ello ninguna razón jurídica ni política que justifique esa actitud. ■

IÑAKI RICA

# PLAN JOVEN DE EUSKADI

**Euskadiko II Gazte Plana laster jarriko da abian, aurrekoa bukatzeaz dago eta. Plan berriak gazte alorreko jarduna bideratuko du hurrengo hiru urteetan.**

## Una política de juventud integral

Las instituciones públicas vascas, coordinadas por la Dirección de Juventud del Gobierno Vasco están en pleno proceso de elaboración del II Gazte Plana, plan integral de juventud que estará aprobado a principios del año 2002.

En una reunión celebrada en la sede de la Lehendakaritza del Gobierno Vasco, el pasado 29 de noviembre, la Consejera de Cultura, Miren Azkarate, presentó ante la Junta Rectora del Plan Joven el proyecto del II Gazte Plana. A partir de esa presentación se inició el proceso de aprobación definitiva del II Plan Joven, que en su proceso de elaboración, hasta el momento, ha contado con la participación del conjunto de las Administraciones públicas vascas (Departamentos del Gobierno Vasco, Diputaciones Forales, Ayuntamientos), agentes sociales y jóvenes.

Previamente, tras la fase de elaboración de los diagnósticos y la redefinición de las líneas de intervención, se había elaborado un borrador de trabajo que ha sido analizado por los tres niveles institucionales implicados en el Plan, además de los órganos consultivos como el Consejo Económico y Social, o el Consejo de Relaciones Laborales y representantes de los agentes sociales implicados en el mundo joven –del mundo educativo y universidades, asociaciones juveniles– y el propio Consejo de la Juventud de Euskadi.



**Miren Azkarate, Consejera de Cultura.**

En este proceso han trabajado 171 personas y se han recogido las aportaciones de 150 agentes sociales –personas y entidades jurídicas que trabajan en el mundo de la juventud–. Posteriormente, el borrador ha sido chequeado entre 1.200 jóvenes.

### 1. Una juventud en cambio

El crecimiento económico de los últimos tres o cuatro años ha tenido una repercusión patente en la disminución del paro de esta generación.

Así, mientras el 43% de los jóvenes está cursando estudios, otro 57% está ya integrado en la población activa. Dentro de esa población activa que representa más de la mitad de los jóvenes, el 41% trabaja, el 8% simultanea trabajo y estudios, y un 7% busca trabajo, pero no lo encuentra. Se trata de datos del año 2000.

Tomando la población activa como universo, el índice de desempleo de la juventud es del 13% en el año 2000. Tres años antes, en

1997, se situaba en el 43%. Por lo que cabe decirse que se ha avanzado notablemente en el terreno de la ocupación juvenil.

A pesar de que el desempleo en su conjunto ha descendido mucho –incluso en esos tramos de edad–, los jóvenes siguen siendo todavía el segmento social más desempleado, y además una gran parte del empleo que tienen es precario y mal retribuido.

Dicho de otra manera, a pesar del crecimiento económico y del aumento del empleo juvenil, no han aumentado del mismo modo las posibilidades de independizarse o de integrarse en la sociedad.

Hoy la juventud está más preparada que nunca, pero, al mismo tiempo, se ha venido retrasando la fecha de entrada en el mercado laboral, así como la de vivir independientemente o la de crear una familia propia.

Se trata de una generación que se encuentra a gusto con su modo de vida, así lo afirma un 88%, aunque tampoco están exentos de preocupaciones, entre las que se cuentan el trabajo, la vivienda y la violencia.

La juventud de hoy es tolerante y solidaria, pero carece, sin embargo, de referentes ideológicos, religiosos y políticos.

La gran mayoría de los jóvenes no se identifica con la violencia. Los jóvenes no son violentos, aunque los violentos sean, por lo general, jóvenes, una parte reducida de los jóvenes.

La gran mayoría de los jóvenes no se identifica con factores de riesgo social; aunque, como consecuencia de la prolongación de la etapa de juventud, se ven expuestos durante más tiempo a esas contingencias.

## 2. Grupos objetivo del II Plan Joven

El II Plan Joven de Euskadi va a distinguir dos etapas o segmentos de jóvenes:

La etapa de la post-adolescencia, centrada en el periodo 14-24 años, en la que las prioridades son la formación en contenidos y valores, el apoyo a su integración en la sociedad adulta y por lo mismo, la prevención de las conductas sociales de riesgo.

La etapa de la juventud avanzada, 25-30 años, es el periodo de la emancipación en integración social plena y está marcado por las políticas en pro de una adecuada inserción en el mercado laboral y por favorecer el acceso a la vivienda.

## 3. Líneas de actuación del II Gazte Plana

El II Gazte Plana mantiene el mismo carácter del I Plan Joven en cuanto a sus características básicas como son: su carácter de Plan del conjunto de las instituciones, su base de diagnóstico compartido y su deseo de priorizar y marcar líneas de actuación consensuadas. Así, se trata de un Plan interinstitucional, interdepartamental y abierto a la participación social.

Sin embargo, y pese a su vocación de continuar en la línea marcada por el Gazte Plana actualmente en vigor, el nuevo Plan Joven ha adquirido determinados rasgos que le dotan de personalidad propia:

- Por una parte, la reorientación basada en el ajuste del diagnóstico, las líneas de intervención y las acciones.
- Por otra, el refuerzo del papel que deben imprimir al Plan los sujetos del mismo, es decir, las personas jóvenes, las administraciones que lo promueven (Gobierno Vasco, Diputaciones Forales y Ayuntamientos) y los agentes sociales.
- Y, junto a ello, el énfasis que ponemos en los valores como cimiento necesario para la socialización de la juventud.

## PRIORIDAD Y VALORES SOCIALES

### Problemas del País Vasco (Totales)

¿Me podría decir en su opinión cuáles son en este momento los dos problemas más importantes del País Vasco?\*

n= 863	CAPV 1999-2000	
	15-29 años	>=30 años
Terrorismo .....	39	39
Paro .....	32	35
División Ideológica .....	13	12
Carestía de la vivienda .....	6	3
Kale Borroka .....	4	3
Falta de paz .....	2	4
Delincuencia Social.....	1	1
Droga.....	1	2
Otros.....	10	8
NS/NC .....	19	20

\* La suma es superior a 100 al poder indicarse dos problemas

Gabinete de Prospección Sociológica – Presidencia del Gobierno Vasco  
(Retratos de Juventud) 1999-2000 (Octubre 2001)

De cara al II Gazte Plana, nos planteamos una serie de retos entre los que cabe resaltar la necesidad de profundizar en el desarrollo del Plan en los municipios, para lo que diseñaremos los instrumentos precisos que permitan una adecuada extensión del mismo en el nivel institucional más cercano a la juventud. Junto a ello, queremos ampliar la participación de los agentes sociales y de los propios jóvenes en el desarrollo e implementación del Plan.

En lo referido a las líneas de actuación pensamos potenciar aquellas acciones estratégicas que tienen un mayor efecto multiplicador, así como abordar nuevos retos (incorporación de nuevas tecnologías, inmigración, mayor acercamiento al contexto europeo...). Igualmente, el II Gazte Plana se compromete con los valores de la igualdad, la participación y la responsabilidad. Desde esa base, aportará elementos de reflexión, además de buscar consensos destinados a superar las situaciones de violencia presentes en el mundo joven.

Concretando más, podemos decir que las líneas de actuación se centran en los cinco campos siguientes:

- En el mundo del trabajo: Las medidas de fomento del empleo juvenil tendrán prioridad, y dentro de ellas, se cuidará especial-

mente la calidad y permanencia del empleo creado. Otra de las prioridades será la formación permanente, ya que guarda una estrecha relación con el trabajo y el empleo.

- En el campo educativo y formativo: el objetivo será la educación en valores. Se potenciarán la tolerancia, la igualdad, la solidaridad y, en general, los valores democráticos; promovándose, al mismo tiempo, la participación y el debate de la ciudadanía.
- En el apartado de la vivienda: se promoverá el alquiler, dado que se trata de la mejor opción de acceso a vivienda para los jóvenes.
- En el aspecto sanitario: se impulsará un cambio de hábitos y simultáneamente los servicios sanitarios se especializarán progresivamente en la atención de las necesidades específicas de los jóvenes.
- En lo relativo a cultura y ocio: se fomentará el asociacionismo juvenil, así como la creatividad cultural de los jóvenes.

Para complementar la información sobre el II Plan Joven pueden hacerlo en:

[www.euskadi.net/Kultura/juventud](http://www.euskadi.net/Kultura/juventud)

KOLDO ORDOZGOITI

**Omer Bertin Oke, africano nacido en Benin, uno de los países más pobres del mundo, es el actual responsable de la Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco**



## **OMER BERTIN OKE: "EUSKADI ES LA COMUNIDAD MÁS SOLIDARIA DEL ESTADO"**

**Omer Bertin Oke Euskadin bizi da 1991tik hona, orduan erabaki baitzuen Leioako Euskal Herriko Unibertsitateko Politika eta Gizarte Zientzien Fakultatean matrikulatzea. Geroztik euskaldunen artean gauzatu nahi du bere bizi proiektua kazetari benindar honek. Izan ere, nahiz eta jaioterra –Benin, alegia– bisitatzea atsegin zaion, ez du Afrikara behin betirako itzultzerik nahi. "Euskadi nire nortasunaren zati bat da"**

Omer Bertin Oke antes de pasar a dirigir una de las Direcciones del Ejecutivo de Gasteiz, a propuesta de Izquierda Unida (IU), trabajaba en Cáritas, una de las organizaciones no gubernamentales (ONG) más activas a la hora de atajar/apoyar los problemas de las personas inmigrantes. "Una problemática que cada vez irá creciendo y creciendo en el País Vasco y en toda Europa", comenta con perfecto conocimiento de causa quien lleva entre nosotros desde 1991. Aunque, también asevera que en Euskadi "aún no se puede decir de sus gentes que sean racistas, porque no han tenido/tienen la oportunidad de saberlo".

**EUSKAL ETXEAK: ¿Cuántos años lleva trabajando en el campo de la inserción y ayuda a los inmigrantes?**

**OMER BERTIN OKE:** En Cáritas estoy desde el mes de febrero del pasado año. Antes, fui miembro fundador de SOS racismo. Participé en la plataforma de regularización de inmigrantes del 91, del que surgió el actual grupo de SOS Racismo.

**E.Ek.: Se suele decir que una persona como usted (conocedora del problema de primera mano) puede hacer más por los refugiados/as los necesitados, los marginados... ¿incluidos en este caso, aunque no sean del continente africano, los argentinos por ejemplo?**

**O. B. OKE:** Desde luego que el conocimiento es un valor fundamental, pero aparte de conocer hay que tener la sensibilidad para abordar el tema. Porque conocer se puede conocer la realidad desde varias perspectivas, desde la militancia o la vivencia en este ámbito. Si todos estos factores se juntan, es un valor que puede permitir aproximarse de forma mucho más humana a los necesitados.

**E.Ek.: Las actitudes de la sociedad vasca en cuanto al inmigrante. ¿Qué opinión le merecen?**

**O. B. OKE:** Hay de todo. Pero respecto del Estado, aquí sí hay una mayor aceptación. Sí, sin duda Euskadi es mucho más solidaria que el resto del Estado.

**E.Ek.: ¿Los/as inmigrantes que llegan a Euskadi de dónde proceden en su mayoría?**

**O. B. OKE:** De múltiples países. Los hay de Colombia, Ecuador, Senegal, Marruecos, China, países del Este, polacos, de Guinea Bisau... ¿La idea de que los africanos son mayoría? Pues sí, hay un colectivo amplio de magrebíes, que son africanos también. Los chinos son sin duda otra comunidad muy amplia.

**E.Ek.: ¿Me puede comentar los planes que tiene pensados para desarrollar a lo largo de esta legislatura?**

**O. B. OKE :** Poner en marcha una red pública de acogida básica. Y más adelante, intentar desarrollar programas puntuales en materia de mujer, de menores, de las cárceles. Y ver cómo se trabaja en estas materias, pero sobre todo adaptándola a la realidad.

**E.Ek.: Desde la Dirección que preside, ¿Qué política se planea hacia los inmigrantes vascos y vascas que deseen retornar?**

**O. B. OKE :** Creo que es una política que se tiene que definir desde la Dirección de la Diáspora. Nosotros, evidentemente, estamos dispuestos a colaborar en esta materia, pero, nuestro cometido es trabajar por las personas que están aquí. Además, nuestros planteamientos van hacia las personas a las que se les aplica la Ley Extranjería. Estas son, realmente, quienes necesitan nuestra mayor colaboración.

**E.Ek.:** ¿Es solidaria la juventud vasca con los y las inmigrantes?

O. B. OKE: Sí. La juventud vasca es solidaria. Sí, realmente lo es con largueza.

**E.Ek.:** ¿Cuáles son los sectores laborales en Euskadi, según la Patronal vasca, que más puestos ofrecen?

O. B. OKE: Se necesita gente preparada en profesiones como soldadura industrial, encofradores... Creo que los empresarios no tendrán problema alguno. Pero si entramos en disquisiciones... porque la igualdad con los trabajadores de aquí es aún una meta por alcanzar... papeles, contratos...

**E.Ek.:** ¿Las mujeres inmigrantes tienen más dificultades que los varones a la hora de acceder a los puestos de trabajo?

O. B. OKE: Depende de lo que se entienda por ello. El gueto laboral donde se encuentran atrapadas las mujeres inmigrantes es el servicio doméstico; es donde las mujeres tienen más dificultades a la hora de intentar salir del mismo. Creo que en general la mujer sufre de una triple discriminación: La pobreza, el ser de fuera y su condición de género.

**E.Ek.:** Algunos podrían endosar su nombramiento a un posicionamiento testimonial, a mera imagen de marketing, ¿o no es así?

O. B. OKE: Creo que no es así; pero dado el carácter insólito del hecho de mi nombramiento puede dar lugar a todas las especulaciones posibles. El trabajo demostrará si uno es capaz o no de hacer lo que se le ha encomendado: coordinar un plan global de inserción social para extranjeros, teniendo en cuenta que el número de inmigrantes –africanos en especial– ha ascendido notablemente en Euskadi en los últimos años y aún aumentará mucho más.

**E.Ek.:** ¿ Cree que este número se irá incrementando proporcionalmente más o menos que en otros lugares?

O. B. OKE : Dado que el fenómeno de las migraciones está en aumento, no creo que el País Vasco sea una isla, ni una excepción y aquí se vivirá el fenómeno de forma similar al resto del mundo. Euskadi, como se suele decir, y aunque se den esporádicamente ciertas actitudes negativas, no es racista porque no se le ha dado la oportunidad de serlo al haber pocos inmigrantes.

**E.Ek.:** ¿ Tal vez sea Euskadi un lugar de paso hacia otros lugares de Europa, quizá un lugar encontrado por casualidad o una meta buscada por el inmigrante?

O. B. OKE: El País Vasco, al principio, era un lugar de paso, pero paulatinamente se ha ido transformado en un lugar de residencia porque también es una zona de oportunidades. En mi caso sí era una meta porque conocía a gente de aquí. Era un objetivo claro. Muchas personas han hallado en Euskadi un lugar de oportunidades y se ha instalado en este país. La imagen de Euskadi como lugar de paso, ya no es real.



**E.Ek.:** Desde su perspectiva y vivencia personales, no como un Director del Gobierno vasco ¿Cómo se recibe en general a los inmigrantes en Euskadi, mejor o peor que en otras partes de Europa o del Estado?

O. B. OKE: Mejor que en muchas zonas del Estado. Sin embargo, aún queda mucho por hacer en lo que es la acogida de esas gentes. Hay que desarrollar una estructura de primera información para quienes deciden quedarse. En este sentido, hay toda una política por contemplar y diseñar para que el ciudadano de origen extranjero se encuentre bien entre nosotros. Hay que lograr que se sienta partícipe de la construcción de este país, de nuestro país.

**E.Ek.:** ¿ Cree que para los vascos y vascas el “diferente” es sospechoso?

O. B. OKE: Diferencias las hay incluso entre vizcainos y guipuzcoanos. Pero no tienen por qué ser un factor de conflicto. Hay que poner un acento particular sobre lo que nos une: el hecho de ser personas. Esto es fundamental a la hora de aproximarse a la realidad de la inmigración. Si pensamos que tratamos con personas podemos abordar la problemática con más inteligencia y transformar estas diferencias en una riqueza.

**E.Ek.:** ¿Apuesta por afincarse definitivamente en Euskadi? ¿ Cree que esta decisión, la de quedarse, es generalizada entre los que llegan a Euskadi?

O. B. OKE: No sé lo que me puede deparar el futuro. Pero mi vida ya está anclada en Euskadi. Entre los inmigrantes hay muchos que se plantean el retorno, incluso después de estar fuera más de 15 años. Pero la vuelta suele ser complicada, porque sus hijos han nacido aquí. Y ellos no quieren volver. ■

## PREMIOS EUSKADI DE LITERATURA 2001

Ramón Saizarbitoria por *Gorde nazazu lurpean*; Fernando Aramburu, por la obra *Los ojos vacíos*; Karlos Linazasoro por *Bota gorriak*; y Josu Zabaleta en el apartado de traducción por *Fantasiatzko ipuinak* de Guy de Maupassant, fueron los galardonados en los premios Euskadi de Literatura 2001.

Los cuatro escritores recibieron de manos del Lehendakari, Juan José Ibarretxe una escultura, realizada por Mari Puri Herrero, que tiene por título *Idazle Zuhaitza*. La ceremonia de entrega, celebrada en Lehendakaritza (Presidencia) supuso un acto de apoyo institucional a los premiados.

Ramón Saizarbitoria, fue premiado en la modalidad de literatura en euskera, porque, según el jurado, "se trata de un libro culto, donde el escritor ha sabido combinar acertadamente historia y ciencia."

Fernando Aramburu, recibió el premio en literatura en castellano, obra que el jurado ha premiado "por su calidad y su conexión con la tradición de la novela picaresca contemporánea; por el uso de la ironía del autor en la construcción de los personajes y la creación de un escenario alegórico, casi mítico, con ecos de conflictos muy diversos de la primera mitad del siglo XX, que sin embargo permite lecturas muy actuales"

De Karlos Linazasoro, premiado en literatura infantil, el jurado ha destacacado "por un lado, su estructura, originalidad, y novedad; y por otro, el lenguaje empleado (especialmente en lo relativo al juego de palabras) así como su lirismo."

Por último de Josu Zabaleta, en el apartado de traducción, el jurado ha valorado "el traducir al Euskera, de una forma acertada, precisa y rica en matices y recursos, la obra que, escrita en el francés de la época (s. XIX), Guy de Maupassant legó a la literatura universal."

El Lehendakari clausuró el acto con un discurso en el que destacó la calidad de las obras premiadas, las que, según manifestó, "forman parte de esa Euskadi en marcha, que evoluciona y que avanza". ●



## LA FINAL DE BERTSOLARIS TUVO COMO GANADOR POR TERCERA VEZ A ANDONI EGAÑA



**Maialen Lujanbio consiguió la segunda posición, en un concurso en el que hubo grandes dosis de emoción.**

El vencedor de los dos últimos campeonatos de bertsolaris de Euskal Herria, Andoni Egaña, ha vuelto a proclamarse vencedor del mismo. De esta manera iguala el récord de tres txapelas que hasta este momento tenía Manuel Olaizola, *Uztapide*.

Andoni Egaña, licenciado en Filología Vasca, es también escritor y guionista de televisión.

La novedad más importante de la edición de este año, ha sido la segunda posición alcanzada por Maialen Lujanbio (en la foto), única participante femenina. Lo que viene a demostrar que, el nivel que han alcanzado en este campo las mujeres, es muy similar al demostrado hasta este momento por los hombres.

El velódromo donostiarra mostró su apoyo en todo momento a Maialen Lujanbio, tanto cuando fue elegida para competir con Egaña, como cuando la bertsolari recibió el segundo premio.

El que parece que por el momento no tiene competidor es Andoni Egaña. ●



## JUAN GARMENDIA RECIBE EL PREMIO EUSKO IKASKUNTZA

El etnógrafo guipuzcoano Juan Garmendia Larrañaga (Tolosa, 1926) recibió el pasado 4 de diciembre el premio Eusko Ikaskuntza - Caja Laboral de Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales, en su séptima edición, como reconocimiento a su labor de investigación de las tradiciones vascas.

El acto, que se desarrolló en el Palacio Miramar de Donostia, fue presidido por el Lehendakari Juan José Ibarretxe y los presidentes de Eusko Ikaskuntza y Caja Laboral, Juan José Goiriena y Juan María Otaegui, respectivamente. Al mismo asistieron intelectuales en representación de las seis universidades de Euskal Herria que también formaron parte del jurado. En el desarrollo del mismo se destacó "su gran calidad humana" y su contribución al "conocimiento y la construcción cultural de País Vasco".

Para la concesión del premio el jurado valoró "la magnitud de las contribuciones del premiado a campos muy diversos de la etnografía (fiestas y juegos, ritos funerarios, carnaval, oficios artesanos, pensamiento mágico, medicina popular, etc)".

Para la concesión del premio el jurado valoró "la magnitud de las contribuciones del premiado a campos muy diversos de la etnografía (fiestas y juegos, ritos funerarios, carnaval, oficios artesanos, pensamiento mágico, medicina popular, etc)".

Juan Garmendia, discípulo de José Miguel de Barandiarán y Julio Caro Baroja, es licenciado en Geografía e Historia por la Universidad de Deusto y doctor en Antropología por la Universidad del País Vasco. Su extensa obra representa una de las visiones más completas sobre la sociedad tradicional vasca en la segunda mitad del siglo XX.

El Lehendakari, en su intervención, además de alabar el extraordinario trabajo de Garmendia, destacó "a la persona humilde" que se esconde tras ese gran investigador y conocedor de las tradiciones vascas.

Desde la creación de este galardón por parte de Eusko Ikaskuntza lo han recibido en 1995 Julio Caro Baroja; el experto en Derecho Foral Alvaro d'Ors en 1996; en 1997 el lingüista Luis Villasante; el antropólogo Jesús Altuna y el catedrático de arte Juan Plazaola ex aequo en 1998; Eduardo Chillida en 1999; y por último el año pasado el historiador Miguel Artola. ●



## VIAJE DE "SUSTRAIEN AHOTSA" POR TIERRAS CHILENAS

El deseo de conocer la relación que tiene Euskal Herria con otras culturas fue lo que animó a un grupo de jóvenes vascos, mientras viajaban en la Nairobitarra por Noruega en el verano de 2000, a decidirse a realizar un viaje por tierras chilenas.

Ya en el 2001 se lanzaron a cumplir su ilusión, nuevamente a bordo de la Nairobitarra, un camión de mudanzas convertido en un autobús no del todo convencional. Iniciaron su viaje a Chile.

El sentido de este viaje no fue otro que el realizar una obra músico-teatral, titulada *Polizones*.

Ofrecieron bastante conciertos (5 en Santiago de Chile, 3 en la Serena, 2 en Chiloé y 1 en Villarica). En todos ellos les ha acompañado el éxito, tanto de público como de crítica.



"Hemos disfrutado cuanto hemos podido de la música, pero también de la gente y del paisaje. Es increíble y asombroso el calor con el que éramos acogidos en todas partes por los chilenos".

El viaje lo comenzaron en Santiago de Chile, siguiendo hacia el norte a La Serena y a Andacollo. Después se dirigieron rumbo al

sur destino a Viña del Mar, Valparaíso, Villarica, Pucón, Cararrehue, Puerto Varas, Puerto Montt, Ancud y Valdivia.

Según los participantes del viaje, un factor clave de que este viaje haya resultado "inolvidable y maravilloso" ha sido la Nairobitarra. "Allí las cosas se ven completamente diferentes, todo es positivo y gracias a eso se pueden cumplir todos los sueños imaginables que puedan surgir en uno mismo". ●

# SEMANA NACIONAL VASCA 2001 EN MAR DEL PLATA

**Iazko azaroaren 3tik 11ra bitartean Euskal Aste Nazionala izan zen, Argentinako Mar del Platako Denak Bat Euskal Etxeak antolatuta. Aste horretan jarduera ugari izan ziren –kultura jarduerak, batez ere– eta honako hauek azpimarratu nahi ditugu: Gernikako Arbolari egindako omenaldia, euskal mitologiari buruzko erakusketa, Argentinako Euskal Erakundeen urteroko biltzarra, eta abar. Dantza ekitaldi ugari ere izan zen, aste horretara etortzen den jendeak gustura hartzen baititu horrelako ekitaldiak.**



**Iñaki Aguirre, Secretario General de Acción Exterior, en la presentación del Premio Andrés de Irujo en Tandil.**

Los centros vascos de Argentina, asociados en la Federación de Entidades Vasco-Argentinas (FEVA), celebran anualmente una semana cultural de reencontro institucional y de difusión de sus objetivos fundacionales.

El Centro Vasco Denak Bat de Mar del Plata fue el responsable de la organización de la edición 2001, de acuerdo con los objetivos de su Estatuto Social, entre los que destacan los de cultivar y difundir la lengua y la cultura vasca, promover la unidad de todas las instituciones vascas nacionales o internacionales, manteniendo con ellas relaciones cordiales, en pro de la máxima armonía entre los vascos, y en particular con el Gobierno Autónomo Vasco e Instituciones de Euskal Herria y contribuir al engrandecimiento moral y material del Centro por cauce del verdadero efecto hacia todo lo argentino.

## Actividades

La Semana se celebró con un amplio programa de actividades desarrolladas del 3 al 11 de noviembre, unas veces dentro de la propia Institución y otras con dimensión exterior, dirigidos a su entorno social, como la entrañable visita del grupo de baile Beti Alai al asilo de ancianos. ¡Vieja costumbre del País Vasco de hacer partícipes de la fiesta a las personas mayores y enfermas!

Entre otras actividades culturales son resaltables el homenaje al Árbol de Gernika con asistencia de autoridades municipales y ofrenda floral, la exposición sobre Mitología Vasca con obra de la artista plástica María Abásolo Jáuregui y del concurso nacional de afiches con

referencia al Euskera, exhibición de videos sobre el País Vasco y torneo interclubes de pelota vasca.

Las danzas vascas resultan una de las actividades más espectaculares de la Semana, con participación de la mayoría de los grupos de chicos y chicas de las Euskal Etxeak de Argentina, con una velada entrañable en la que participan tanto niños, niñas y jóvenes, como las personas mayores. La profesionalidad y el entusiasmo que transmite dicho acto resulta buena prueba del esfuerzo que durante el año se desarrolla en la preparación de la actuación de cada grupo. Zorionak jóvenes!

Dentro de esta actividad es de justicia también felicitar al grupo organizador de la Tamborrada Donostiarra que deleitaron al público con su perfecta actuación, que tan agradecidos aplausos arrancaron del público y al grupo de baile de la Euskal Etxea de Boise/Idaho (Estados Unidos) que con tanto entusiasmo participaron en la Semana junto con un grupo de socios a pesar de las distancias y de los temores a los vuelos aéreos.

Siempre se ha dicho que el País Vasco es un país solidario que sabe conjugar sus propios valores culturales con los de otros pueblos; en este caso, Denak Bat quiso que las danzas vascas se hermanaran con el folklore argentino con la actuación del grupo El Ceibo.

## Fin de semana

Debido a las distancias y a la actual crisis económica los días de mayor concentración fueron el 9, 10 y 11 de noviembre, con asistencia a los actos de más de 1.000 personas, como pudo comprobarse en el banque-

te de confraternidad celebrado en el Gran Hotel Hurlingham del Boulevard Marítimo.

Como actividades más importantes del fin de semana podrían citarse la reunión anual de la Entidades Vasco-Argentinas en el Centro de Convenciones Hotel Guerrero, con asistencia del Secretario General de Acción Exterior, Iñaki Aguirre, y el Director de Relaciones con las Colectividades Vascas, Josu Legarreta.

Al final de la reunión fueron recibidos tres representantes del Club de fútbol Athletic de Bilbao, Sres. Iribar, Valverde y Arzanegi, para la presentación ante las Euskal Etxeak de su proyecto de comercialización internacional de su marca futbolística, deseando que en ediciones posteriores puedan acudir también representantes de los equipos vascos de primera división, como son la Real Sociedad, Osasuna y Alavés.

Se celebraron también, la reunión de bibliotecarios de los Centros Vascos y la de los/as jóvenes que en diversas ediciones han participado en el programa Gaztemundu.

Un programa repleto de actividades y amenizadas con la música del grupo vasco Tapia eta Leturia.

### Otras actividades culturales

Dentro de la Semana, la Secretaría General de Acción Exterior mantuvo un encuentro empresarial en Buenos Aires con directivos del Comité de Gestión del Instituto Vasco Argentino de Cooperación y Desarrollo y participó en actividades de diversos Centros Vascos, presentando sendos libros en las Euskal Etxeak de Bragado, Buenos Aires y Tandil.

El día 6, Iñaki Aguirre, Secretario General de Acción Exterior, presentó en el Centro Vasco Laurak Bat el volumen 2 de la colección Euskaldunak Munduan-Vascos en el Mundo, que recoge la autobiografía de Armando Velasco y los trabajos de investigación de las historiadoras Nora Siegrist y María Andrea Nicoletti; el día 8 acudió a la ciudad de Tandil para la presentación en la Gran Sala de cultura de su Municipalidad del libro del profesor Marcelo Iriani *Centro Vasco Gure Etxea de Tandil. La punta de un iceberg* título, que obtuvo el premio Andres de Irujo 2001 de la Lehendakaritza (Presidencia) del Gobierno Vasco, con participación de autoridades municipales, universitarias y del Centro Vasco Gure Etxea.



### Algunas de las actividades realizadas durante la Semana Nacional Vasca 2001.

El Director de Relaciones con las Colectividades Vascas, Josu Legarreta, presentó en la Ciudad de Bragado el volumen 3 de Euskaldunak Munduan-Vascos en el Mundo con la investigación desarrollada sobre la presencia vasca en dicha ciudad por los jóvenes Fermín y Simón Labaqui y por la autora Magdalena Moujan.

Mantuvo también sendos encuentros con las Directivas de la Fundación Juan de Garay y del Centro Vasco francés y representantes de su comisión de jóvenes.

En fechas posteriores a la Semana Vasca visitó la Fundación Vasco-Chilena de Cooperación, el Centro Vasco de Santiago y la Directiva del Centro Español, terminando su periplo en Uruguay con los encuentros con las instituciones Euskal Erria, Euskaro, Fivu (Federación de Centros Vascos de Uruguay) y Haize Hegoa.

La revista Euskal Etxeak felicita a Denak Bat de Mar del Plata y al resto de centros Vascos por el esfuerzo desarrollado para la organización y celebración de la Semana Vasca, con los mejores augurios y resultados igualmente exitosos para Zazpiak Bat de Rosario y Euskal Erria de Montevideo en su compromiso de organizar actos de gran relevancia en la celebración de su 90 aniversario: **ZORIONAK, Felicidades!** ■

# VIAJE A LA REPÚBLICA CHECA

**Eusko Jaurlaritzaren ordezkaritza batek, Juan José Ibarretxe lehendakaria buru zuela, bidai ofiziala egin zuen Txekiar Errepublikara azaroaren hirugarren astean, herri horren eta Euskadiren arteko harreman ekonomikoak nahiz politikoak estutzeko. Ibarretxe politikari eta enpresa gizonekin bildu zen eta, besteak beste, honako agintari hauekin elkarriketatu zen: Miloš Zeman lehen ministro txekiarrarekin, Vaclav Klaus Parlamentuaren presidentearekin, Senatuaren presidenteordearekin eta zenbait ministerioren goi arduradunekin.**

El viaje se enmarcó en la creciente importancia que el mercado checo ha adquirido durante los últimos años para las empresas de Euskadi. Las exportaciones vascas a este país centroeuropeo se han triplicado en cuatro años y han pasado entre 1996 y 2000 de 28 a 88 millones de euros, lo que ha convertido al mercado checo en el decimonono en importancia para la exportación vasca, cuando en 1996 ocupaba el puesto trigésimo noveno. Electrodomésticos, vehículos de transporte y diversos equipos, componentes y accesorios lideran el ranking de los productos que los fabricantes vascos venden en el mercado checo.

De las más de setecientas implantaciones vascas en el extranjero, nueve están radicadas en la República Checa. Seis de ellas con implantaciones productivas



**Encuentro con el Presidente del Parlamento Checo, Sr. Vaclav Klaus.**



**Juan José Ibarretxe durante la entrevista con Miloš Zeman, Primer Ministro Checo.**

como Eika (accesorios para electrodomésticos), Euskalkataforesis (especialista metálico por cataforesis), Copreci (componentes de electrodomésticos), Corporación Egaña (componentes de automoción), Cikautxo (transformación del caucho) e Ingelectric Team (montaje de plantas eléctricas, electrónicas e informáticas). Además, Fagor Industrial (equipos de hostelería eléctricos y a gas), Electra Vitoria (fabricación y mantenimiento de ascensores), Vascobohemia (logística de transportes) y Fagor Electrodomésticos tienen oficinas comerciales.

El contenido eminentemente económico del viaje explica que la delegación estuviera formada, además del lehendakari Ibarretxe, por el Consejero de Industria, Comercio y Turismo, Josu Jon Imaz, el Secretario de Acción Exterior, Iñaki Aguirre, el Viceconsejero de Innovación y Desarrollo Industrial, Iñaki Telletxea, y el Director General de la SPRI, Aitor Cobanera. A ellos se sumó la presencia del Presidente de la patronal vasca, Román Knörr, junto a representantes de las Cámaras de Comercio y de una treintena de empresas vascas.

## **Confianza checa en los empresarios vascos**

Durante la visita de Ibarretxe el Primer Ministro de la República Checa, Miloš Zeman, expresó al lehendakari la confianza que las instituciones del país tienen en el trabajo desempeñado por los empresarios vascos y en el esfuerzo realizado por sus implantaciones en Chequia "porque es gente que se compromete con el futuro del país y el bienestar y calidad de vida de sus ciudadanos".

Asimismo, el lehendakari Ibarretxe aprovechó su estancia en Praga para hacer entrega oficial al presidente de la República Checa, Vaclav Havel, del premio "Lagun Onari", concedido por el Gobierno Vasco en agradecimiento por su amistad con el pueblo vasco y

“porque se trata de una persona que se ha caracterizado a lo largo de toda su vida por defender los derechos humanos y la dignidad de los pueblos”. Dados los problemas de salud que aquejan al presidente, la entrega se hizo a través del canciller, Ivo Mathé, quien trasladó al lehendakari una carta personal del presidente en la que agradece “profundamente” el premio concedido por el ejecutivo vasco. “Quiero expresarle que representa un gran honor para mi recibir esta distinción”, afirma Havel en su carta.

**Asesoría vasca a la Administración checa**

Entre otros acuerdos de contenido netamente económico, la Sociedad para la Promoción y Reconversión Industrial (Spri), dependiente del Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, llegó a un acuerdo con la Institución de Promoción Industrial de la República Checa (Czech Industry) para ofrecerle asesoramiento directo sobre las políticas más adecuadas para llevar a cabo la reconversión de varios sectores económicos, en vísperas de la más que probable incorporación de Chequia a la Unión Europea.

Con este objetivo, personal de SPRI se desplazará próximamente a Praga para trabajar directamente con Czech-Industry y explicar a sus responsables las experiencias exitosas que en este campo desarrollaron las instituciones y empresas vascas durante los años ochenta, a raíz de la transformación a que se vio sometida la industria pesada vasca, coincidiendo además con la incorporación del Estado español a la UE.

En esta misma línea de colaboración, SPRI firmó igualmente otro convenio de colaboración con la Agencia de Desarrollo de Moravia-Silesia. El acto tuvo lugar en Ostrava, capital de la región donde hay ya tres implantaciones pro-



**Entrega en la presidencia de la República de la distinción Lagun Onari a Vaclav Havel. En ausencia por motivos de salud recogió el premio el Canciller Ivo Mathé.**



**El Lehendakari con el Alcalde de Ostrava, Sr. Vlcek.**



**Juan José Ibarretxe durante la entrevista mantenida con el Presidente de la Región de Moaravia-Silesia, Evzen Tošenovsky.**

ductivas vascas, donde el lehendakari fue recibido por el presidente de Moravia-Silesia.

**Desarrollo regional de Chequia**

La delegación vasca fue igualmente recibida en el Ministerio de Desarrollo Regional. Las autoridades checas mostraron su interés en tener información sobre el modelo de autogobierno de Euskadi y poder ir aplicándolo en el proceso de descentralización que van a desarrollar en breve.

Este interés se traducirá en una visita que una representación checa realizará la próxima primavera a Euskadi. Además de su interés político, el Ministerio de Desarrollo Regional de la República Checa quiere conocer otros ámbitos de la acción pública vasca, tales como la innovación, el desarrollo tecnológico o la aplicación de fondos estructurales europeos. ■

AMATIÑO

# XV CONGRESO DE EUSKO IKASKUNTZA

**Iazko azaroan Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntzaren XV. Biltzarra egin Donostiako Kursaal jauregian. Biltzar horrek "Euskal zientzia eta kultura, eta sare telematikokoak" izan zuen izenburu eta bertan Euskal Herriko egoeraren diagnosi orokorra egiten saiatu ziren gizaratean eta kulturaren etorkizunari egoki aurre egiteko.**



Acto de inauguración del XV Congreso de Eusko Ikaskuntza. Xabier Alkorta, Pedro de Sancristoval, Luis M<sup>a</sup> Bandrés, Josu Bergara, Miren Azkarate, Odón Elorza, Bernard Gimenez, Fernando Spagnolo, Juan José Goiriena de Gandarias.

*Desde la Revista Euskal Etxeak nos hemos acercado a Eusko Ikaskuntza semanas después de la celebración del Congreso para recoger algunas impresiones sobre el mismo, su organización, planteamientos iniciales, desarrollos, conclusiones, etc., a través de la persona de José María Vélez de Mendizabal (Gerente de Eusko Ikaskuntza). Seguidamente recogemos algunas de ellas.*

## Carácter Global del Congreso

El presente Congreso de Eusko Ikaskuntza ha tenido un carácter más global que los anteriores, que en la mayoría de las ocasiones habían tenido un contenido monográfico. Según José María Vélez de Mendizabal, el carácter más global del actual ha supuesto tener que llegar a varios sectores diferentes a la vez, lo que ha implicado que el número de participantes en el congreso haya sido mucho mayor que en los congresos anteriores. "Pero no es menos cierto que la temática de muchos de los precedentes Congresos supuso, por la novedad que presentaban en su concepción, un reto muy alto, que, en la mayoría, mereció la pena, si nos fijamos en el resultado obtenido".



Aspecto de las salas durante las charlas.

## Organización (Secciones)

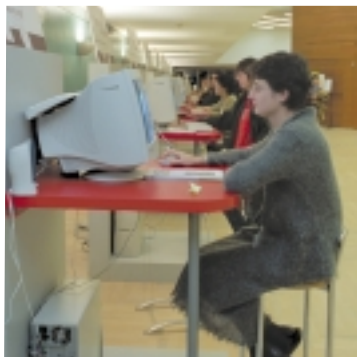
La organización del XV Congreso ha supuesto un trabajo ingente que ha durado casi tres años, ya que como señala José María Vélez de Mendizabal "En realidad han sido seis congresos en uno, y la apuesta era decididamente fuerte. Por ello, Eusko Ikaskuntza quiso que el peso del Congreso recayera en una persona sobradamente conocida por su capacidad organizativa. Y la elección ha sido un acierto".

La temática del Congreso se ha abordado desde la división en seis secciones: "Un futuro para nuestro pasado", "Literatura y artes escénicas", "Artes plásticas" y "Sociedad del Conocimiento". Además de éstas, se introdujeron otras dos secciones con las que Eusko Ikaskuntza ha querido acercarse al entorno europeo y al papel que tiene que desempeñar la sociedad civil en él, "Euskal Herria en una nueva Europa" y "La sociedad civil en Euskal Herria".

José María Vélez de Mendizabal nos recuerda que: "El título del XV Congreso ha sido *La ciencia y cultura vasca, y las redes telemáticas*. Por lo tanto, era necesario realizar una división en programas o secciones que conformaran un todo significativo. Como es bien sabido, Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene parcelada su actividad en quince secciones científicas y era necesario dar cabida a la totalidad de ellas. En un auténtico equilibrio, los organizadores agruparon las tradicionales áreas de trabajo de la Sociedad en las secciones..."

## Inicio del Milenio

La elección de abordar este Congreso de una manera global ha coincidido con el inicio del milenio, lo que nos puede inducir a pensar que estos dos hechos pueden haber estado relacionados a la hora de plantear la temática del nuevo Congreso. "El comienzo del milenio"



**Terminales de Eusko Ikaskuntza.**



**Presentación de las conclusiones del XV Congreso de Eusko Ikaskuntza: Alfredo García Ramos, Montserrat Fornells, Joxerra Garzia, Xabier Alkorta, Koldo Unceta, Jesús Altuna, Jose Manuel Castells.**

nio no ha sido más que una excusa para abordar el tema, que, en opinión de Eusko Ikaskuntza, era necesario analizar”.

**Conclusiones**

Las conclusiones del Congreso nos recuerdan desde Eusko Ikaskuntza, han sido divulgadas a través de su página web [www.eusko-ikaskuntza.org/xvcongreso](http://www.eusko-ikaskuntza.org/xvcongreso), y que aparecerán publicadas, como se ha hecho en otras ocasiones, en un libro específico.

También nos señalan que debemos tener en cuenta que un Congreso de la envergadura del celebrado no puede arrojar conclusiones teniendo en consideración solamente lo expuesto durante los tres días que ha durado el Congreso, lógicamente en este periodo, se han ido cerrando las conclusiones a las que cada grupo responsable de las distintas secciones ha trabajado. “No son, por tanto, conclusiones aceleradas”.

Como conclusiones destacan las siguientes: “se puede decir que se ha detectado una gran preocupación por la situación de nuestra cultura, obligada a un esfuerzo constante por su supervivencia. Por su parte, y como ya lo decía anteriormente, es una constatación que por lo que hace referencia al principio de participación en Europa, las instituciones vascas deben reforzar su presencia en un sistema policéntrico. La sociedad vasca, además, debe hacer una apuesta decidida por el fortalecimiento del modelo de desarrollo sostenible, y en un afianzamiento de un sistema basado en la justicia social y económica”.

**Aspectos que se derivan hacia el futuro**

Uno de los aspectos que se derivaban del Congreso era realizar el diagnóstico del momento actual de Euskal Herria, para poder esclarecer lo que nos puede deparar el futuro.

“Es obvio que las reflexiones nos deben valer para apoyar nuestro próximo paso. Y esa ha sido una de las

razones de ser de este Congreso. No habríamos logrado nada si no pusiéramos en marcha acciones encaminadas a responder a las preocupaciones y carencias detectadas. Eusko Ikaskuntza ha tomado nota de tales puntos y desde sus programas de trabajo tratará de dar la mejor respuesta que pueda... y le dejen. Por otra parte, las conclusiones del Congreso no son para uso exclusivo de nuestra entidad. Toda la sociedad vasca, con sus agentes políticos, sociales, económicos, religiosos, académicos y culturales debe estar implicada en la puesta al día del País. Por ello, quien deba y quiera aportar su saber hacer, ya sabe dónde puede encontrar unos argumentos de partida”.

**Nuevas Tecnologías**

Uno de los apartados por los que este Congreso ha querido apostar fuertemente ha sido el de las nuevas tecnologías, las posibilidades que ofrecen para la difusión en el ámbito mundial de la Cultura, el Arte y la Ciencia de Euskal Herria y desde el convencimiento de la importancia que tiene, se ha primado este apartado en el programa de trabajo presentado.

Estos son algunos de los aspectos que se han derivado del Congreso de la cuestión planteada con anterioridad, y que nos presentan a continuación.

“Vamos a poder divulgar de manera más rápida y cómoda. Por ejemplo, durante los tres días del XV Congreso se han registrado once mil visitas en nuestra página web. Esta cifra da una idea de lo importante que es tener contenidos en la red Internet. Si importantes son las autopistas, tanto o más son los coches que han de circular por ellas. Debemos ofrecer contenidos de calidad, que nos obliguen a un continuo ejercicio de control de la producción. El esfuerzo a realizar es enorme, pero no hay otra vía. O lo hacemos o nos sacan del contexto internacional”.

“Las nuevas tecnologías serán beneficiosas si las sabemos utilizar con inteligencia. Incluso, estoy más que seguro, el euskara puede resultar beneficiado por su inclusión en la red. No es nada fácil, ya lo sé, pero no podemos nadar contra corriente, sobre todo cuando la fuerza del agua es tan grande. Debemos amoldarnos a la realidad y vivir con ella, aunque ello conlleve un sacrificio mayor. Pero es que en juego está la propia esencia de nuestro pueblo. Y ahí no podemos fallar”.

**Ficha técnica del Congreso**

Asistentes presenciales.....	700
Visitantes por internet .....	11.000
Consultas por internet .....	35.000
Profesores asistentes.....	100
(de todos los continentes, excepto de África)	

## ARANTZAZU Y LOS FRANCISCANOS VASCOS EN AMÉRICA 500 AÑOS DE HISTORIA COMUN

**2001eko abenduan "Arantzazu eta euskal frantziskotarrak Ameriketan" Nazioarteko I Biltzarra izan zen Oñatin. Euskal Herriko nahiz beste herrialde batzuetako aditu ugari izan zen biltzarrean.**



Arantzazu es uno de esos pocos lugares al que los vascos, casi unánimemente, coinciden en otorgar una especial significación. Naturaleza, historia, cultura, arte y religiosidad convergen en un espacio privilegiado en todos los sentidos, donde la presencia humana, nucleada alrededor del santuario, no desentona sino que se integra en su entorno natural y realza sus bellezas. No resulta así extraño que, desde que se produjera la aparición de la Virgen en el espino, allá por el siglo XV, Arantzazu haya sido, en muchos aspectos, capital espiritual de Euskal Herria.

Quinientos años han pasado desde que, en 1501, llegaron los primeros franciscanos para hacerse cargo del santuario de Arantzazu. Con apenas algunas interrupciones, obligados por las guerras, incendios y otras calamidades, los franciscanos han hecho de Arantzazu el centro de su presencia y actuación entre los vascos. De esta fructífera relación han nacido, a lo largo de este tiempo, muchas iniciativas que han contribuido al desarrollo de los elementos identificadores del pueblo vasco. Todavía no hace mucho tiempo, se nos recuerda, fue en Arantzazu donde se fijaron en 1968 los pasos para la unificación literaria del euskera, que tanto ha contribuido a poner a nuestra lengua en la senda de la modernidad.

Dentro de los muchos y muy variados actos que se organizaron con motivo del Centenario, del 11 al 15 de diciembre tuvo lugar en Oñati el I Congreso Internacional "Arantzazu y los franciscanos vascos en América", organizado por la sección de Historia-Geografía de Eusko Ikaskuntza, en colaboración con el Departamento de Historia Medieval, Moderna y de América de la Universidad del País Vasco y los propios frailes franciscanos.

Se reunieron en este congreso más de cuarenta especialistas, algunos procedentes de las diversas universidades vascas (País Vasco, Deusto, Navarra, Bayona), si bien más de la mitad de los conferenciantes procedían de fuera de Euskal Herria: España, Italia, Estados Unidos,

México, Perú, Chile, Argentina, Uruguay, e incluso Japón. El propósito del congreso era promover una reflexión en profundidad sobre la presencia histórica de los franciscanos vascos en América y el aporte a su desarrollo, tanto cuantitativa como cualitativamente.

Por un lado, está el indiscutible papel que jugaron, con una destacada participación en el desarrollo de los territorios como el norte de Nueva España, la Alta California, la Amazonía o el Chaco. Pero igualmente, como se puso de manifiesto en el Congreso, ha sido importante su contribución al desarrollo social, cultural e incluso económico de las distintas regiones americanas en las que se implantaron. A este respecto, la historiografía clásica ya destacó una serie de grandes figuras, como el primer arzobispo de México, Fray Juan de Zumárraga, a quien entre otras cosas se le debe la instalación de la primera imprenta en el Nuevo Mundo.

Y junto a él otros obispos como Martín Ignacio de Loyola en el Río de la Plata; o cronistas como Jerónimo de Mendieta en Nueva España. Precisamente, sobre Fray Juan de Zumárraga se organizó una mesa monográfica, que reunió posiblemente a los mejores expertos mun-



**De izquierda a derecha, Sr Maytía, Amaia Garritz, Alberto Irigoyen y Mª Elena Echeberri.**





diales de esta figura clave de la primera organización del México colonial. Las investigaciones más recientes, sin olvidar estas figuras, están rescatando otros aportes, antes considerados menores; o se dedican a bucear en los últimos misioneros, los que fueron al otro lado del océano cuando las repúblicas latinoamericanas ya eran naciones independientes, y cuya presencia en América todavía es historia viva (como mostraron, entre otros, los trabajos de Juan Bosco Amores, o Alberto Irigoyen). Todos estos estudios, en conjunto, nos sirven para plasmar una imagen más fidedigna de lo que supuso la acción de los franciscanos vascos dentro de la evolución histórica americana.

A todo esto, además, se le suman nuevas perspectivas, como el estudio del franciscanismo femenino y sus vinculaciones vasco-americanas, aun siendo más tardías; o el mundo de complejas relaciones y proyección social que constituía la tercera orden franciscana, como ha venido mostrando Nora Siegrist para el caso de Buenos Aires.

Paralelamente, el congreso tuvo como segundo centro de atención la propia devoción mariana de Arantzazu y su proceso de extensión por América. Especialmente durante los siglos XVI al XVIII, la virgen de Arantzazu actuaría como elemento nucleador de las incipientes colectividades inmigrantes vascas que fueron asentándose en muy diversas ciudades y territorios americanos, desde las fronteras de California hasta el desierto patagónico. Esto ocurrió tanto en las populosas capitales virreinales, como en otras localidades donde, por la razón que fuera, se hubiera llegado a la constitución de un núcleo lo suficientemente importante de vascos, ya fueran “de la Provincia [Guipúzcoa], del Señorío [Vizcaya], de la Hermandad [Álava], del Reino [Navarra]”, o incluso “de las Cuatro Villas” [actual comunidad de Cantabria], como reza en el acta fundacional de la primera de las Cofradías de Arantzazu de las que hay constancia en América, la de Lima. En el congreso se ha hecho así un exhaustivo recorrido por las cofradías y capillas

dedicadas a la virgen de Arantzazu que levantaron los vascos de América. En México, además de la ya muy conocida y bien estudiada cofradía de la capital –con esa obra impresionante, por su magnitud y concepción, que fue el colegio de las vizcaínas–, estudiada por Elisa Luque y José Ignacio Tellechea, Amaya Garritz nos realizó un completo inventario de las existentes en el resto del territorio de Nueva España. Para el virreinato peruano, nos mostraron la actividad de las cofradías de Lima, Arequipa, y por supuesto Potosí –donde se desarrollaron las cruentas guerras entre “vicuñas y vascongados”–, de la mano de José de la Puente y Antonio Unzueta. Finalmente, en el Río de la Plata, Edgar Stoffel y Danilo Maytía hicieron un relevamiento de huellas de Arantzazu en Argentina y Uruguay, respectivamente, que mostraron la riqueza de la presencia de la virgen vasca en este territorio, de la que hoy apenas queda el recuerdo en forma de algunas capillas, imágenes y templos.

Salvando las distancias, y sin olvidarnos nunca de sus funciones religiosas –su fin primero era la promoción devocional–, estas cofradías constituyen el más claro precedente de las actuales euskal etxeak, tal y como fueron surgiendo por los distintos países americanos desde el siglo XIX. En las cofradías, los vascos se reunían para recordar su tierra, para ayudarse mutuamente y para ayudar al compatriota que, por las razones que fuera, no hubiera alcanzado la fortuna de su aventura indiana. En las festividades mayores de los cofrades, incluso, se pronunciaban sermones en los que, junto

con las enseñanzas religiosas, se gloraban los méritos y peculiaridades culturales de los vascos. No en vano, nos recuerda Alberto Alday, la virgen de Arantzazu era, a la vez que un elemento religioso, un símbolo de la identidad vasca, y del esfuerzo de los vasco americanos por retener en la medida de lo posible la memoria de su pasado y su origen.

Próximamente se publicarán todas las ponencias del presente Congreso. ■

OSKAR ALVAREZ GILA  
Euskal Herriko Unibertsitatea



Nora Siegrist y Amaia Garritz.

## LA FERIA DE DURANGO, MÁS QUE UNA FERIA

**Azokaren irekitze ekitaldiko ardatz nagusia hitzaldi bat izan zen, Buenos Aireseko Ekin argitaletxearen izenean Maria Elena Etxebarri doktoreak egin zuena, hain zuzen. Hitzaldian argitaletxearen sortzaileek proiektua gauzatzeko izan zituzten gorabeherak azaldu zituen, baita ere egun bizi duten modernizazio prozesua ere.**

Durango (Bizkaia) se convierte cada puente de diciembre desde hace 36 años en la meca cultural vasca y el peregrinaje hasta la ciudad se convierte de obligado cumplimiento para miles de euskaldunes.

La Feria del Libro y Disco Vasco de Durango ha crecido paralelamente con el pueblo vasco. Desde que en 1965 se colocaron 8 mesas en el pórtico de Santa María, en las que apenas se podía contemplar un centenar de títulos, ha crecido hasta convertirse en una ciudad llena de libros y discos. Las cifras de la última edición lo evidencian: Se presentaron más de 900 novedades literarias y discográficas, repartidas junto a toda la producción vasca en 245 mesas; 11 mesas se guardaron para los productos de nuevas tecnologías, junto con un ciberespacio para navegar libremente por internet; se adecuó un espacio para los más jóvenes; paralelamente a la feria se organizaron fiestas y actuaciones culturales. En total, Durango acogió unos 225.000 visitantes en los 5 días que duró la Feria.

“Dar a conocer los libros vascos y de temática vasca que estaban marginados por el régimen franquista de la época”, ese era el principal objetivo según Jon Irزابال, director de las últimas 20 ediciones, para que hace 36 años la asociación Gerediaga de la Merindad de Durango se decidiera a organizar la Feria del Libro y Disco Vasco. Hoy en día sigue vigente dicho objetivo y se ha convertido en el mayor escaparate de la producción literaria vasca.

Los mejores libros y novedades de las editoriales y discográficas esperan cada año a diciembre para su lanzamiento. Se ha convertido en costumbre que las publicaciones y discos más representativos de la cultura vasca salgan a la luz en estas fechas tan señaladas.

Ahora los organizadores se enfrentan a un nuevo reto: construir un nuevo edificio que cada diciembre sirva de infraestructura para la Ciudad de la Cultura.

### Fechas claves de la feria

Durante los 36 años de vida de la Feria del Libro y Disco Vasco ha llovido mucho. Estos son los años más importantes de su vida:

1965. Nace la Feria. Miembros de la asociación Gerediaga plantearon una iniciativa novedosa en Euskal



**M<sup>a</sup> Elena Echeberri, junto a la alcaldesa de Durango y responsables de la feria, junto a la placa homenaje a Astarloa.**

Herría. El régimen franquista apretaba mucho, pero no era suficiente para presentar ante la población los pocos libros y menos discos relativos a la cultura vasca. El pórtico de Santa María de Durango acogió a 8 expositores.

1977. La Transición dio pie a una verdadera explosión de todo lo relativo a lo vasco. El pórtico ya no era suficiente para dar cobertura a la oferta euskaldun y euskaltzale. Fue necesario el traslado a un sitio más amplio. La plaza del mercado fue la posibilidad más óptima.

1996. La plaza del mercado también se quedó pequeña. Los pasillos de apenas dos metros y medio, no podían seguir dando cobijo a los cientos de expositores y miles de visitantes. El levantamiento de una carpa fue la solución. Este año fue en el antiguo parking de Berrio y después y hasta el día de hoy en el solar de Landakosola. La carpa trajo consigo un cambio cualitativo: anchos pasillos, salón de actos, sala de prensa, calefacción, sala de exposiciones, ciberespacio, sala lúdico-juvenil, cafetería... La carpa se convertiría en una pequeña ciudad.

2003. Dentro de dos años, la Feria contará con una infraestructura fija, para poder hacerle frente a una feria con proyección de futuro. La Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Durango se han comprometido a construir un edificio para el 2003, ya que con

las actuales dimensiones de la carpa, es imposible dar cobertura a sus más de 200.000 visitantes.

**El edificio nuevo**

Un edificio modulable de cristal y madera acogerá la Feria de Durango en 2003. Las paredes del nuevo edificio se podrán abrir y cerrar por sus cuatro lados e incluso será ampliable si el evento lo requiere.

El nuevo edificio se levantará sobre las cerca de dos hectáreas que se extienden entre la avenida Landako y el río Mañaria. En este espacio se han integrado el edificio multiusos que albergará entre otros la Feria del Libro y Disco Vasco; el antiguo matadero, edificio de 1885 que conserva la fachada y que acogerá un salon de actos, una cafetería y la administración ; y un elkartegi, con 850 metros cuadrados de locales para empresas. La nueva infraestructura se completa con un garaje subterráneo de 215 plazas.

El edificio multiusos se llamará Landako, y se convertirá en la zona de esparcimiento más grande del municipio de Durango. La firma ganadora del concurso para desarrollar el nuevo edificio ha sido Marcial Etxenike y Compañía (Mecsa).

La página web oficial de la Asociación Gerediaga, organizadora de la Feria del Libro y Disco Vasco, da la posibilidad al internauta de consultar y comprar los más de 20.000 títulos de libros y discos relativos al mundo vasco.

[www.durangokoazoka.com](http://www.durangokoazoka.com)

Desde hace tres años, fecha en la que se puso en funcionamiento esta página web, se pueden leer noticias sobre la producción literaria y discográfica de Euskal Herria, así como consultar todo tipo de libros y discos.

Durante los días de feria, se elabora un apartado especial, para poder seguir y visitar la feria por red. Desde las novedades literarias y discográficas que se presentan en la feria, hasta curiosidades, fotos, programa o mapa del recinto... todo está en la red, para que el visitante virtual lo disfrute. ■

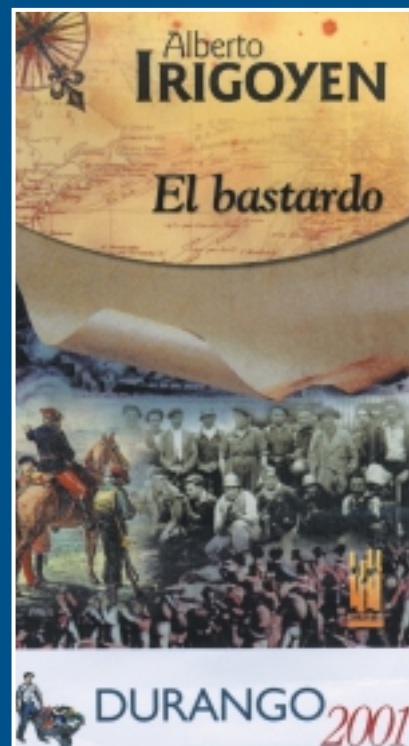
IZASKUN ELLAKURIAGA



**Anton Mari Aldekoa-Otalora, M<sup>a</sup> Elena Etxeberri y Jose Antonio Azkorbebeitia.**



Alberto Irigoyen, socio del Centro Vasco de Durazno (Uruguay), fue uno de los autores presentes en la feria. Su libro, que lleva por título *El bastardo* es una novela de ficción basada en hechos reales. Ambientada en 1782, entorno a los hechos que desencadena una de las aventuras extramaritales de la princesa María Luisa de Parma.



# CONVOCATORIA GAZTEMUNDU 2002

ESTA VII EDICIÓN ESTARÁ ESPECIALMENTE DIRIGIDA A DIRECTORES Y RESPONSABLES DE GRUPOS DE BAILE DE LOS CENTROS VASCOS

El Programa Gaztemundu, vigente desde 1996, es un programa cuyo objetivo principal es el acercamiento de la juventud de las euskal etxeak a la Euskadi actual, y que consiste en una estancia de 15 días a lo largo de los cuales se lleva a cabo un programa de actividades que permite a los participantes recibir información de primera mano en torno a la vida cultural, social, institucional y empresarial del país.

Para esta VII edición se ha planteado la realización de una convocatoria monográfica dirigida fundamentalmente a directores y personas responsables de los grupos de baile de los centros vascos, con la intención de crear plataformas de contacto entre los grupos de baile de los diversos países donde se encuentran radicadas esas colectividades vascas, y de éstas con Euskal Herria.

Gran parte de la juventud que participa actualmente en los centros vascos lo hace a través de la danza, lo cual se traduce en la existencia en la actualidad de decenas de grupos de bailes vascos en diversos países, que a pesar de su diverso nivel, en muchas ocasiones son un claro referente también para los dantzaris de Euskadi.

El programa que se está organizando para septiembre de 2002 tiene como objetivo fundamental crear plataformas de intercambio entre dichos grupos, así como una mayor coordinación en cuanto a repertorios, materiales, etc. que puede y debe redundar en beneficio de todos.

## Fechas y lugares de desarrollo del Programa

La estancia prevista para el mes de septiembre (6-20) tendrá dos semanas de duración. Durante la primera semana se visitarán diversos pueblos de la geografía vasca en los que estén celebrando fiestas vascas, para ver los bailes in situ.

La segunda semana, se reservará a la realización de talleres, conferencias y trabajo en grupo en un régimen de alojamiento en un albergue de la juventud.

## Condiciones para la participación

La edición de este año está dirigida a aquellas personas que estén vinculadas actualmente a los grupos de danzas vascas de los centros vascos, *preferentemente como directores y responsables*, y que sean socios de centros vascos oficialmente reconocidos e inscritos en el Registro de Centros Vascos, con una antigüedad de al menos tres años.



El número máximo de plazas disponibles para la presente convocatoria es de 40, por lo cual en caso de que las solicitudes recibidas excedieran ese número, la Dirección de Colectividades Vascas procederá a realizar una selección entre las mismas.

## Presentación de solicitudes

Las personas interesadas en participar en la VII edición del programa Gaztemundu deben contactar con sus centros vascos, donde han sido remitidas las bases de participación en el programa y que incluyen tanto el temario sobre el que puede versar el trabajo de investigación como el modelo de solicitud.

Puede solicitar las bases de la convocatoria contactando con la siguiente dirección electrónica:

[Benan-Oregi@ej-gv.es](mailto:Benan-Oregi@ej-gv.es)

## EUSKAL ETXEAK VIRTUAL CUENTA CON MÁS DE 10.000 DIRECCIONES



La revista *Euskal Etxeak* virtual que hace algunos meses puso en marcha la Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco, como complemento a la propia revista *Euskal Etxeak*, cuenta ya con más de 10.000 direcciones de e.mail a las que semanalmente se envía la publicación.

*Euskal Etxeak* virtual, como ya conocen todos los que reciben la revista, consta de 4 hojas en las que se recogen las noticias más importantes que han tenido lugar en Euskal Herria durante la última semana, abarcando todos los campos de interés de la actualidad, política, economía, sociedad, cultura etc., además de algunos espacios fijos.

Por ello consideramos que puede ser de interés de un mayor número de personas el recibir en sus casas esta publicación que les aportará mayor inmediatez en la recepción de las noticias que suceden en el País Vasco.

Por tanto le animamos a que nos remita su correo electrónico o el de sus conocidos o asociaciones culturales, políticas, etc., de su municipio a la siguiente dirección: [euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es).

Desde *Euskal Etxeak* virtual queremos también que el lector sea el protagonista, por lo que esperamos recibir todas aquellas sugerencias o temas de su interés para darles cabida en esta publicación. ●



## VISITA DE LA UNIVERSIDAD DE NEVADA AL GOBIERNO VASCO

Los profesores William Douglass y Joseba Zulaika, responsables del Departamento de estudios Vascos de la Universidad de Nevada acompañados del exrector de la UPV/EHU, D. Pello Salaburu, mantuvieron el 22 de noviembre sendas entrevistas con los responsables de Lehendakaritza y de los Departamentos de Educación, Universidades e Investigación y de Cultura. En sus entrevistas expusieron los proyectos de su Universidad para ampliar sus programas de difusión de la Cultura vasca, proponiendo a tal fin la firma de convenios específicos. ●

## [www.engormix.com](http://www.engormix.com)

Esta web agrupa empresas vinculadas a la producción animal, en todos los sectores, desde genética hasta instalaciones (cubre todo el espectro del mercado).

Cuentan con un directorio de 2.000 empresas de todo el mundo que reciben contactos comerciales.

En la página web podemos encontrar foros, clasificados, colaboraciones y una bolsa laboral.

Han sido elegidos como único promotor online del congreso latinoamericano de avicultura de Guatemala 2001, en Afia Agro de las Américas (la más importante feria agrícola ganadera de América que se realizará en Méjico en febrero del 2002) y Avícola Porcinos 2002, en Argentina.

En estos momentos alcanzan las 19.000 visitas mensuales manteniendo un crecimiento sostenido.

[engormix.com](http://engormix.com) se ha posicionado como uno de los referentes virtuales del sector. ●

## KEPA JUNKERA EN EL PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

El pasado 10 de diciembre Kepa Junkera ofreció en el Palau de la Música Catalana de Barcelona un concierto con el que se clausuró la cuarta edición del Festival de Música Vasca "Euskal Herria al CAT", organizado por el Centro Cultural Euskal Etxea de la ciudad, con la colaboración del Gobierno Vasco, con el fin de divulgar en Catalunya las propuestas musicales que surgen en Euskal Herria. Con un Palau prácticamente lleno, Junkera ofreció dos horas de actuación durante las cuales presentó su noveno y por ahora último disco, *Maren*, además de recuperar algunos de los temas de más éxito de sus trabajos anteriores. El intérprete vizcaíno y su inseparable trikitixa contaron para la ocasión con los músicos habituales de Junkera y las colaboraciones especiales del cuarteto de cuerda de San Sebastián "Alos Quartet", las "Voces Búlgaras", la cantante del grupo canario "Mestisay", Olga Cerpa, y la inconfundible voz de la cantautora mallorquina Maria del Mar Bonet. Todos ellos hicieron del concierto del Palau una gran fiesta musical en la que Kepa Junkera no sólo interpretó sus canciones sino que buscó en todo momento la complicidad del público con juegos musicales interactivos que entusiasmaron y animaron al respetable, entre ellos el Director de Relaciones con las Colectividades Vascas, Josu Legarreta, además de otras personalidades vascas y catalanas. Quienes también acabaron entusiasmados fueron los organizadores, la Euskal Etxea de Barcelona, que con el éxito de un concierto alabado unánimemente por los críticos de la prensa catalana, se vieron recompensados del duro trabajo y esfuerzo económico que supone organizar cada año un certamen como el "Euskal Herria al CAT", más aún cuando el concierto final se celebra en un escenario como el Palau de la Música, considerado uno de los santuarios musicales de Catalunya.



De lo que no hay duda es que con el concierto de Kepa Junkera, el festival de música vasca organizado por la Euskal Etxea de Barcelona cumplió con sus objetivos y consiguió dar un importante salto cualitativo a tener en cuenta para futuras ediciones. Todo ello gracias a una organización más que digna, una respuesta muy positiva de su masa social y un Kepa Junkera que supo superar con creces las expectativas creadas entre un público catalán, por lo general muy exigente. ●

## BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todas aquellas personas interesadas en recibir gratuitamente la Revista *Euskal Etxeak* o quienes al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

**Secretaría General de Acción Exterior**  
C/ Navarra, 2 - 01007 VITORIA-GASTEIZ - PAÍS VASCO  
A-Aguirre@ej-gv.es

Nombre y Apellidos: .....

Calle: ..... Ciudad: .....

Provincia/Estado..... Código Postal: .....

País: ..... Teléfono: .....

### Euskaltel afianza su penetración en el mercado de empresas vascas

La operadora autonómica Euskaltel, ha conseguido el pasado ejercicio 2001 hacerse con cerca del cuarenta por ciento de la cuota de mercado de Euskadi en el segmento de empresas y profesional. Esto supone unos 55.000 clientes en este sector.

La combinación tanto de una oferta integrada de servicios a medida (factor fundamental), como el incremento registrado en la contratación de telefonía móvil en el sector mencionado, que ha pasado de un 25% a un 36% en cuanto al número de compañías vascas que tienen contratado este servicio con Euskaltel, han sido los dos factores que han favorecido la situación.

La compañía Euskaltel cerró con un ebitda (beneficio antes de impuestos, intereses, amortizaciones y depreciaciones) positivo el pasado ejercicio, lo que supone una mejora notable respecto del año 2000, que finalizó con un ebitda negativo de 3,7 millones de euros. ●

### El Gobierno Vasco participa en un proyecto para la búsqueda de gas en La Rioja

El Gobierno Vasco, a través del EVE (Ente Vasco de la Energía) y la empresa Locs Oil, participada por ACS, se ha sumado al proyecto de búsqueda de gas, en La Rioja, que desde hace algunos meses lleva a cabo la empresa Cepsa, en La Sierra de Cameros.

Si los resultados de las pruebas que se están realizando fueran positivos las inversiones que se han llevado a cabo, unos seis millones de euros, se multiplicarían, por lo que Cepsa se ha decidido a incorporar socios al proyecto. Próximamente podría entrar a formar parte la eléctrica Unión Fenosa y Abengoa. ●

### The Basque Table un libro de cocina vasca vende 15.000 ejemplares en EEUU y Australia

*The Basque Table* (*La mesa vasca*), un libro de cocina tradicional vasca, ha vendido 15.000 ejemplares en EEUU y Australia. En estos momentos después del éxito obtenido está ya en la calle la segunda edición. Su autora, la chef bilbaína Teresa Barrenetxea, propietaria del restaurante Maritxu de Nueva York. El libro lo escribió en 1998, y está escrito en el idioma inglés.

En el libro se recogen 130 recetas, que van desde platos muy sencillos hasta los más elaborados. ●

### Los vascos en América durante tres generaciones

El Museo del Nacionalismo Vasco y el Museo Vasco de Bilbao han organizado esta exposición para mostrar lo que ha sido y, actualmente, es la vida de los vascos que por diferentes motivos tuvieron que emigrar al continente americano.

El Museo Vasco de Bilbao acogerá hasta el próximo 27 de enero la exposición "KANPOKO ETXE BERRIA: EMIGRACIÓN VASCA A AMÉRICA. S. XIX-XX", una muestra retrospectiva organizada por el Museo del Nacionalismo Vasco y por el propio Museo Vasco, que permitirá ver el modo de vida de los vascos en el

continente americano durante tres generaciones.

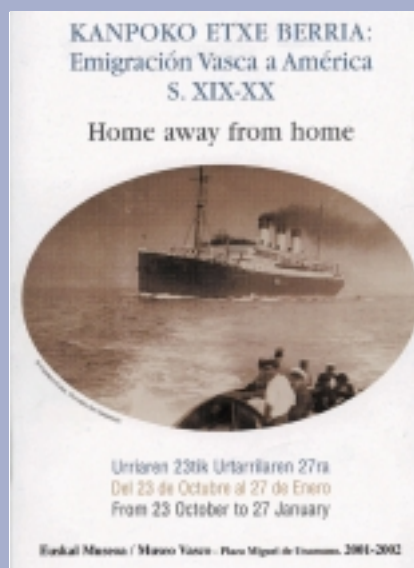
La exposición consta de dos partes: los vascos en Sudamérica y los vascos en Norteamérica, ésta segunda completada con una sección de vizcaínos en Idaho.

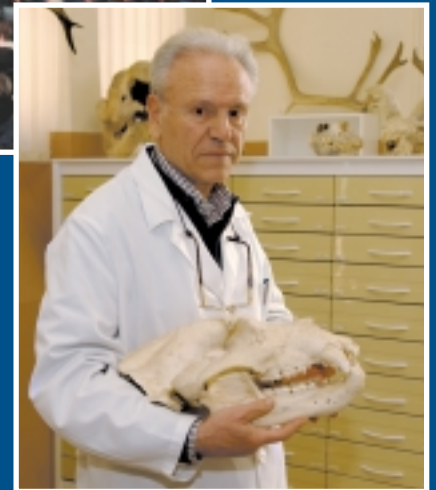
La localización de material original correspondiente a Sudamérica ha sido la más complicada, por lo que un fotógrafo profesional, Paulino Oribe, se ha desplazado a esa parte del continente a realizar un reportaje fotográfico que complementase los diferentes objetos y documentos localizados con la ayuda de los centros vascos y particulares.

Este bloque expositivo cuenta además con objetos y material del Museo y del Archivo de la Fundación Sabino Arana y se divide en tres partes. En la primera se pueden contemplar diferentes retratos de familia y de tercera generación. La segunda sección está dirigida al trabajo cotidiano y las labores de pastoreo: la ganadería ovina y vacuna, la industria láctea, la curtiduría, zapatería, etc... Y por último, en la tercera se muestran diferentes actividades de asociacionismo y ocio.

Para la recopilación de materiales correspondientes a la parte de América del Norte se ha contado con la colaboración de diferentes museos, archivos e instituciones de Boise (Idaho). Dado que Idaho es el Estado norteamericano que mayor número de gentes procedentes del territorio histórico de Bizkaia alberga en los Estados Unidos, se ha dispuesto un bloque especial con material fotográfico y elementos etno-históricos y arqueológicos procedentes de este Estado y que actualmente son conservados en el Idaho State Historical Museum, en el Basque Museum and Cultural Center y en los Archivos de la Idaho State Historical Society, todos ellos en Boise.

Próximamente, está previsto que la exposición sea trasladada al Museo Vasco de Baiona y la parte correspondiente a vizcaínos en Idaho podrá contemplarse en la sala Manu Egileor del Museo del Nacionalismo Vasco. ●





## PREMIOS "LAN ONARI"

Los premios Lan Onari 2001 (Al buen trabajo) fueron entregados el pasado 22 de enero por el Lehendakari, Juan José Ibarretxe, en la sede de Lehendakaritza (Presidencia) en Vitoria. Los premiados fueron, la soprano Ainhoa Arteta, el cocinero Juan Mari Arzak, el arqueólogo Jesús Altuna, el intelectual Martín Ugalde y el empresario Gaspar Vicinay. Martín Ugalde no pudo asistir a la ceremonia de entrega por motivos de salud.

Al acto asistieron un gran número de representantes del mundo político, social y cultural. El Lehendakari señaló que los galardonados constituyen un "ejemplo, guía y estímulo para las generaciones presentes y futuras".